

Lodève

voix de la méditerranée
festival de poésie



Voilà huit ans maintenant que les Voix de la Méditerranée font vibrer Lodève, ses cours, ses places, ses jardins, ses berges, de rencontres poétiques et humaines particulièrement fortes.

La poésie - musique des mots, musique des langues - de tous les pays de la Méditerranée résonne en écho aux racines méditerranéennes qui nourrissent notre ville depuis des siècles. Elle permet également à tous, Lodévois et festivaliers, de découvrir ou redécouvrir un patrimoine historique tout entier ouvert, pour la circonstance, au verbe et au partage. Car ce Festival est d'abord la mise en dialogue de toutes les cultures de la Méditerranée, depuis l'Occitanie jusqu'à l'ensemble des civilisations de l'ensemble du bassin méditerranéen. Il s'inscrit par là même en lien direct avec la politique de la Ville dans le domaine de la mixité sociale, générationnelle et culturelle, dont il est un des outils de création de lien social.

Expression de la rencontre de tous les Lodévois entre eux, dans la diversité de leurs cultures, et de son appropriation par l'ensemble de la population, ce Festival a su rencontrer son public. Tous ont apprécié chaque année la qualité de ses rendez-vous poétiques, de ses spectacles, de ses concerts, mais aussi sa générosité, sa convivialité... le bonheur que l'on sent y battre et que je souhaite renouvelé pour cette édition.

Robert Lecou
Député-Maire de Lodève

ORGANISÉ PAR LA VILLE DE LODÈVE

DIRECTEUR DU FESTIVAL
Maïthé Vallès-Bled

**ASSISTANTE À LA DIRECTION
DU FESTIVAL**
Agnès Benichou
Stagiaire : Elise Delestré-Casasnovas

RÉGIE ARTISTIQUE
COORDINATION GÉNÉRALE :
Régine Marangé
Stagiaire : Anne-Laure Brugnon

RÉGIE HÉBERGEMENT, RESTAURATION :
Alexia Eloy
Stagiaire : Eugénie Lelong

RÉGIE VOYAGE
Martine Villeneuve
Stagiaire : Sarah Hoffmann

**COMMUNICATION, RELATIONS PRESSE,
PARTENARIAT**
Martine Piget
Stagiaire : Sarah Guillemet

RÉGIE TECHNIQUE
DIRECTION TECHNIQUE
Vincent Combret
Et l'équipe des techniciens

ASSISTANCE TECHNIQUE
Paul Barnoin
Stéphane Fouché
Jean-François Rossignol
Mohammed Adjouti

**MARCHÉ DE LA POÉSIE
ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN**
Christian Riowal
Nathalie Ramio

ACCUEIL DU PUBLIC
Emmanuel Chambon
Ingrid Valette

COORDINATION ADMINISTRATIVE
Colette Touyarou

AVEC LA COLLABORATION
des Services Techniques et
Administratifs de la Ville de Lodève
et l'aide précieuse et amicale
des Lodévois

**LE COMITÉ INTERNATIONAL
DE COORDINATION**
Démosthène Agrafiotis, GRÈCE
Mohammed Bennis, MAROC
Julien Blaine, FRANCE
Denise Boucher, QUÉBEC
Casimiro de Brito, PORTUGAL
Saleh Diab, SYRIE
Catherine Fahri, FRANCE
Ozdemir Ince, TURQUIE
Bernard Mazo, FRANCE
Jean-Luc Pouliquen, FRANCE
Claudio Pozzani, ITALIE
Elias Sanbar, PALESTINE
Xevahir Spahiu, ALBANIE

PRÉSENTATION SUR LES LIEUX DE LECTURE
Marie-Josée André
Michel Bernier
Claire Billy
Julien Blaine
Isabelle Bourdais
Enan Burgos
Georges Drano
Nicole Drano-Stamberg
Saleh Diab
Catherine Farhi
Marie-Lucie Imhoff
Antoine Jockey
Bernard Mazo
Gérard Meudal
Jean-Luc Pouliquen
Claudio Pozzani

**NOUS REMERCIONS PARTICULIÈREMENT
POUR LA MISE À DISPOSITION DES COURS
ET DES JARDINS QUI LEUR APPARTIENNENT**
La Sous-Préfecture de Lodève
Madame Fulcran
Madame et Monsieur Gil
Monsieur Noureddine
Madame et Monsieur Nicol
Monsieur Thibault, architecte
La SCI Guyana
Les copropriétaires
de la résidence Ile Notre Dame

**NOUS REMERCIONS LE CRAS-ARTDA,
LA SOCIÉTÉ DE TRANSPORT HERSAND
LE PRINTEMPS DES COMÉDIENS,
LE THÉÂTRE MUNICIPAL
DE CLERMONT - D'HERAULT,
LA COMPAGNIE IN-SITU
POUR LEUR COLLABORATION TECHNIQUE.**

La présence à Lodève, pendant toute la durée du festival, d'environ 90 poètes venant de tous les pays de la Méditerranée, a cela de particulier qu'elle offre une pluralité de passerelles.

Une passerelle entre des poètes, des artistes et un public, une population, des festivaliers qui, pendant neuf jours, vont vivre ensemble, se croiser dans les rues, se parler, se retrouver aux terrasses des cafés, sur les bancs publics, se reconnaître au coin d'une rue.

Une passerelle entre les poètes eux-mêmes qui, pour beaucoup d'entre eux, ne se sont jamais rencontrés auparavant et qui trouvent à Lodève une plate-forme privilégiée d'échanges et de partage.

Une passerelle entre les cultures d'une Méditerranée à la fois une et multiple, mais dans lesquelles chacun pourra reconnaître tout autant ses propres racines que celles de ses voisins. Une passerelle enfin entre la poésie et le plus grand nombre, c'est-à-dire chacun de nous, en ce qu'il a de plus authentique, de plus personnel, de plus intime – et donc de plus secret. Cette part de soi essentielle, qui seule conduit vers soi et vers les autres. Cette part que souvent on n'ose pas.

Maïthé Vallès-Bled
Directeur du Festival

SAMEDI 23 JUILLET

Samedi
23

Ouverture du festival

La Nuit première

21H30 – PLACE DU MARCHÉ

Poésie, musique, chant, conte...
Avec la participation de tous les poètes invités qui mêlent leurs voix à celles des artistes qui les accompagnent ou les entourent. Paroles plurielles, musiques croisées, fête de la poésie partagée...

DIMANCHE 24 JUILLET

Dimanche
24

Lignes d'écoute

Conscience, affirme l'aube,
conscience d'une vie plus grande que la nôtre,
l'épaule et l'oreille attentives.

Haleine sur la vitre
Ressuscitant les premières années,
Un éclat de rire au fond du jardin.

Le nom fidèle de la source,
Le corps nous apprend à le dire
Peu à peu en suivant le fleuve.

Pierre Dhainaut

- 10h-10h30** CAFÉ DE L'ESPÉRANCE
Petit déjeuner au café
 Ataol Behramoglu (TURQUIE), Joanna Mico (FRANCE),
 Erwann Rougé (FRANCE)
 Présentation : Saleh Diab
- 11h** **11h-12h** CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Solo
 LECTURE
 Pierre Dhainaut (FRANCE)
 Présentation : Bernard Mazo
- 11h30-12h** CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY
Performance au Carrefour
 Jean-Michel Espitalier (FRANCE)
- 11h30-12h30** ECOLE CÉSAR VINAS
Du poème au chant
 RENCONTRE DÉBAT
 Delphine Aguïera
 Présentation : Isabelle Bourdais
- 11h30-12h30** ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Voix Libres
 LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
 Présentation: Jean-Luc Pouliquen
- 12h30** **12h30 -13h** PLACE DE LA HALLE
Musiqu'Halle
 Vassia Zagar (GUITARE)
- 15h** **15h-16h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE
Sieste musicale et poétique
 Jean-Max Tixier (FRANCE) et Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE)
 Présentation: Claire Billy
- 15h-16h** HALLE DARDÉ
Les rendez-vous du Conte
 Norédine Mezouar
Le Voyage de Nassime I
- 15h-16h** JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE
Un livre, une heure
 Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)
Quelle est la nuit parmi les nuits,
 ED. MERCURE DE FRANCE, 2005
 Présentation : Gérard Meudal



- 16h** **16h -16h30** SQUARE GEORGES AURIC
La Surprise du Square
- 16h-16h30** CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture chez Jeanne
 Mohammed Hussaini (KURDE, SYRIE)
- 16h-17h** LAVOIR, RUE CAPISCOLAT
Diagonales méditerranéennes
 LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
 ESPAGNE : Angela Serna, Alex Susanna
 MAROC : Yassin Adnan, Mohamed Hmoudane
 Présentation : Catherine Farhi
- 16h-18h** JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE
Poésie de bouche à oreille
 LECTURE
 Ibrahim Al-Hossain (ARABIE SAOUDITE), Norbert Bugeja (MALTE), Ibrahim Bu Indi (BARHEIN), Pierre Dhainaut (FRANCE), Antoine Emaz (FRANCE), Jean-Michel Espitalier (FRANCE), Vénus Khoury-Ghata (LIBAN), Fouzia Laradi (ALGÉRIE), Zvonko Makovic (CROATIE), Amjad Ryan (EGYPTE), Faruk Sehic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
 Présentation : Marie-Lucie Imhoff
- 16h30-17h** PLACE DE LA FRATERNITÉ
Musiques en liberté
 Frédéric Tari (VIOLON)
- 16h30-17h30** BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN
Lecture les pieds dans l'eau
 Basem Alnabriss (PALESTINE), Paul Chaoul (LIBAN), Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)
 Présentation: Claire Billy
- 17h** **17h-18h** COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS
La cour des poètes et des enfants
 Alex Susanna (ESPAGNE)
 Présentation: Nicole Drano-Stamberg
- 17h-18h** JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
 POÉSIE ET MUSIQUE
 Andrée Apercelle (FRANCE), Francis Combes (FRANCE) et Marc Bellity (CISTRE)
 Présentation: Claudio Pozzani

Dimanche
24

Lundi
25

Mardi
26

Mercredi
27

Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

17h

17h-18h TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
 Griselda Abazaj (ALBANIE), Rana Al Tonsi (EGYPTE),
 Silvan Chabaud (OCCITANIE)

17h-18h CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture partagée
 ATELIER DE LECTURE/ÉCRITURE
 Invité : Lazhari Labter (ALGÉRIE)

17h30-18h COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 Jean-Michel Espitalier (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO PAYS D'HÉRAULT
 Pierre Dhainaut (FRANCE), André Resplandin (OCCITANIE),
 Taher Riad (JORDANIE)

18h

18h-18h30 PLACE DU MARCHÉ
Lecture/dégustation
 CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture
 Béatrice Bonhomme (FRANCE), Metin Celal (TURQUIE),
 Goran Samardzic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
 Présentation : Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
 Mohammed Fouad (SYRIE),
 Maria Kyrtzaki (GRÈCE)
 Présentation : Michel Bernier



18h-19h COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE. VOIX MULTIPLES D'UN MÊME PAYS
 ITALIE : Giuseppe Conte, Nicola Frangione, Riccardo Held,
 Claudio Salvagno
 Présentation : Enan Burgos

18h-19h JARDIN 45, GRAND'RUE
Être poète en Irak
 DÉBAT LECTURE. Que signifie aujourd'hui être poète en Irak ?
 Fadhil Al Azzawi, Sargon Boulou
 Présentation : Georges Drano

18h-20h MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché
 au Bureau du festival et sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX
A bâtons non rompus
 DÉBAT – LECTURE. Confrontation de deux tendances
 différentes de la poésie contemporaine
 Mohammed Ghozzi (TUNISIE), Andréas Pagoulatos (GRÈCE)
 Présentation : Julien Blaine

19h-19h30 PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
 Nicola Frangione (ITALIE), Claudio Pozzani (ITALIE)

19h

19h-19h45 PLACE DU PUISS
Vin, poésie et musique
 Abdul Fattah Elbishty (LYBIE), Jean-Pierre Faye (FRANCE),
 Tal Nitzan (ISRAËL) et Sébastien Albillou (ACCORDÉON)

19h-20h ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
 Vincent Fourniau (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19h PLACE DU MARCHÉ
Allain Leprest

Je viens vous voir

Considéré comme l'un des plus grands, dans la lignée de Jacques Brel et de Léo Ferré, Allain Leprest se risque " tout entier, le cœur à nu devant les spectateurs ", il chante avec une " présence bouleversante, déchirante de nudité et de vérité, (qui) touche en plein cœur ".



20h30-21h30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Lecture musicale à la chandelle

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN) et Jérôme Akinora
(VIOLE DE GAMBE)

21h

21h-22h COUR DU MUSÉE

Lecture musicale à la chandelle

Ibrahim Berisha (KOSOVO), Antoine Emaz (FRANCE) et
Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)

21h-22h PLACE DES CHÂTAIGNONS

Lecture musicale à la chandelle

Ory Bernstein (ISRAËL)
et Vassia Zagar (GUITARE)

21h-22h FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT

Lecture à la chandelle

Norbert Bugeja (MALTE),
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),
Salihu Salajdin (MACÉDOINE)



22h

22h PLACE DE LA CATHÉDRALE

Sapho chante Ferré

Accompagnée par Vicente Almaraz

Création nationale à Lodève

"...Entendre la voix de Léo :
quand on y entre on n'en
sort jamais tout à fait...
Et aujourd'hui? Que
dirais-je de lui, quel mot
me viendrait?
RE- BEL- LION.
Il a chanté les poètes comme
personne.
Et il a fait des chansons
magnifiques sans ambition
d'être poète, pour notre
bonheur.
C'est cet élan généreux que
j'aimerais restituer..."

Sapho



PS: J'ai choisi le flamenco pour envelopper ton chant ; quelque chose m'a
dit que cela ne t'aurait pas déplu... »

22h

22h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Delphine Aguilera

Entre tradition et modernité

(Hommage aux troubairitz et troubadours)



Ce trio, composé de Delphine Aguilera (chant, daf), Marc Bellity (cistre)
et Keyvan Chemirani (zarb, daf) invite à un voyage à travers la poésie et
la lyrique occitane.

Les chants des Troubadours d'hier et d'aujourd'hui se marient aux tex-
tes des Troubaïritz pour nous parler d'amour raffiné avec une langue et
une musique d'une exceptionnelle contemporanéité.

*Il y aura un bout du corps une fin
pour l'heure
ça tient on se demande comment*

Antoine Emaz

22h-23h PLACE DES CHÂTAIGNONS

Lecture à la chandelle

Danièle Ouanès (FRANCE)



23h30

23h30-24h CAFÉ DE MINUIT

Musique de la Nuit

Musiciens Touaregs

Dimanche
24

Lundi
25

Mardi
26

Mercredi
27

Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

LUNDI 25 JUILLET

Secrets du jardin

Derrière les haies
Le jardin
A cinq saisons.

Blessante
L'herbe vive.

Tranchante
Sa transparence.

L'herbe vive
Blessante.

Remords
Son frisson.

Un fruit
Secoue
Sa folie
Et mûrit.

L'oiseau ouvre le jardin

Et ferme
Ses ailes.

Lundi
25

Paul Chaoul

- 10h-10h30** CAFÉ DE LA HALLE
Petit déjeuner au café
Vincent Fourniau (OCCITANIE), Fouzia Laradi (ALGÉRIE),
Amjad Ryan (EGYPTE)
Présentation : Saleh Diab
- 11h** **11h-12h** CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Solo
LECTURE
Paul Chaoul (LIBAN)
Présentation : Bernard Mazo
- 11h30-12h** CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY
Performance au Carrefour
André Robèr (FRANCE)
- 11h30-12h30** ECOLE CÉSAR VINAS
Du poème au chant
RENCONTRE DÉBAT
Allain Leprest
Présentation : Isabelle Bourdais
- 11h30-12h30** ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Voix Libres
LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
Présentation: Jean-Luc Pouliquen
- 12h30** **12h30-13h** PLACE DE LA HALLE
Musiqu'Halle
Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE)
- 15h** **15h-16h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE
Sieste musicale et poétique
Vénus Khoury-Ghata (LIBAN) et Marc Bellity (CISTRE)
Présentation: Marie-Josée André
- 15h-16h** HALLE DARDÉ
Les rendez-vous du Conte
Norédine Mezouar
Le voyage de Nassime II
- 15h-16h** JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE
Un livre, une heure
Jean-Pierre Faye (FRANCE)
Désert fleuve respirés,
ED. DE L'ARIANE, 2005
Présentation : Gérard Meudal



- 16h** **16h-16h30** CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture chez Jeanne
Ataol Behramoglu (TURQUIE)
- 16h-17h** LAVOIR, RUE CAPISCOLAT
Diagonales méditerranéennes
LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
ITALIE : Giuseppe Conte, Riccardo Held
TUNISIE : Najet Adouani, Khaled Najjar
Présentation : Catherine Farhi
- 16h-18h** JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE
Poésie de bouche à oreille
LECTURE
Griselda Abazaj (ALBANIE), Fadhil Al Azzawi (IRAK),
Julien Blaine (FRANCE), Sargon Boulus (IRAK),
Metin Celal (TURQUIE), Silvan Chabaud (OCCITANIE),
Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE), Lazhari Labter (ALGÉRIE),
Sébastien Lespinnasse (FRANCE), Andréas Pagoulatos (GRÈCE),
Alex Susanna (ESPAGNE)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff
- 16h30-17h** PLACE DE LA FRATERNITÉ
Musiques en liberté
Nabil Khalidi (OUD)
- 16h30-17h30** BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN
Lecture les pieds dans l'eau
Francis Combes (FRANCE), Antoine Emaz (FRANCE),
Daïm Ilazi (MACÉDOINE)
Présentation: Claire Billy
- 17h** **17h-18h** COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS
La cour des poètes et des enfants
Danièle Ouanès (FRANCE)
Présentation: Nicole Drano-Stamberg
- 17h-18h** JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
POÉSIE ET MUSIQUE
Norbert Bugeja (MALTE), Ibrahim Bu Indi (BARHEIN), et
Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE)
Présentation: Claudio Pozzani

Lundi
25Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

17h 17H-18H TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture sous la tenteBandar Abdel Hamid (SYRIE), Béatrice Bonhomme (FRANCE),
Marios Michailidis (CHYPRE)

17H-18H CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture partagée

Vincent Fourniau (OCCITANIE)

*Le silence du jour
rend la vie inutile*

Gastao Cruz

17H30-18H COUR DU MUSÉE

A corps et à cris

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

Nicola Frangione (ITALIE), Colette Tron (FRANCE)

Présentation : Julien Blaine

17H30-18H30 PLACE DE LA FRATERNITÉ

**Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?**

RADIO DIVERGENCE

Andrée Apercelle (FRANCE), Angela Serna (ESPAGNE),
Jean-Max Tixier (FRANCE)

18h 18H-18H30 PLACE DU MARCHÉ

Lecture/dégustation

CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture

Ory Bernstein (ISRAËL), Erwann Rougé (FRANCE),

Maisoon Saqer (EMIRATS ARABES UNIS)

Présentation: Saleh Diab

18H-19H JARDIN ILE NOTRE DAME

Duo

LECTURE

Zyhdi Morava (ALBANIE), Isabelle Pinçon (FRANCE)

Présentation: Michel Bernier

18H-19H COUR 28, RUE FLEURY

Sous le même climat

LECTURE. Voix multiples d'un même pays

MAROC : Yassin Adnan, Mohamed Hmoudane

Présentation : Enan Burgos

18H-19H JARDIN 45, GRAND'RUE

Etre poète kurde en SyrieDÉBAT LECTURE. Que signifie
aujourd'hui être poète kurde
en Syrie ?

Mohammed Hussaini

Présentation :

Georges Drano



18H-20H MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRA-

NÉEN

Signatures des poètesProgramme quotidien affiché au Bureau du festival et
sur les stands

18H15-19H PLACE DES BOURNEAUX

A bâtons non rompus

DÉBAT - LECTURE.

Confrontation de tendances différentes de la poésie

Pierre Dhainaut (FRANCE), Alex Susanna (ESPAGNE)

Présentation : Julien Blaine

19h

19H-19H30 PLACE DE LA HALLE

La Halle aux Voix

PERFORMANCE

Michel Thion (FRANCE)

19H -19H30 SQUARE GEORGES AURIC

La Surprise du Square

19H-20H ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

Troubadours et Occitanie

André Resplandin (OCCITANIE) et Delphine Aguilera (VOIX)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h30

20H30-21H30 PLACE DES CHÂTAIGNONS

**Lecture musicale
à la chandelle**

Alex Susanna (ESPAGNE) et

Jean-Louis Cortès (PIANO)

Lundi
25Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

21h

21H-22H COUR DU MUSÉE
Lecture à la chandelle
 Fadhil Al Azzawi (IRAK)



21H-22H FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT
Lecture à la chandelle
 Claudio Salvagno (ITALIE)



L'ailleurs est mon désir, on ne meurt pas si tôt. Francis Combes

21H30-22H30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Lecture musicale à la chandelle
 Pierre Dhainaut (FRANCE) et Vassia Zaggar (GUITARE)

22h

22H-23H COUR DU MUSÉE
Lecture musicale à la chandelle
 Sapho (FRANCE) et Nabil Khalidi (OUD)

22H PLACE DU MARCHÉ
Juan Carmona Grupo



Juan Carmona : guitare flamenca
 Juan Gomez : chant
 Paco Carmona : guitare
 Pascal Delallée : violon
 Antoine Gomez, dit Cadu : percussions

Son originalité, ses recherches novatrices puisées aussi bien dans sa connaissance extrême des traditions flamenca que dans le champ ouvert d'autres cultures musicales, l'aisance avec laquelle il pratique à la fois musique écrite et improvisation, le situent parmi les plus créatifs et prometteurs des guitaristes de la nouvelle génération flamenca.



22h

22H JARDIN DE LA MÉGISSERIE
Said Damir
 et le groupe Ouled Kamar
 Groupe G'nawa (Maroc)

Ce groupe est constitué de trois Maalems (Maîtres de musiques), de deux Moqqadems (Maîtres de transe) et d'une Voix. La grande tradition voulait que chaque maître ait un chanteur : Said Damir a choisi d'être la voix, comme un premier violon.

Voix :
 Said Damir
 Maalems :
 Abbes Larfaoui,
 Abdelkader Amlil
 Hassan Zgarhi.
 Moqqadems :
 Ahmed Larfaoui
 Mohamed Ezzaouia



23H30-24H CAFÉ DE MINUIT
Musique de la Nuit
 Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)

Lundi
25Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

MARDI 26 JUILLET

Question

Dois-je reculer
Ou faire un pas en avant ?
Mon malheur serait-il dans la tête
Ou dans les pieds ?

Plaies

Chante, ô coq de mes voisins, chante
Gémis confesse et détruis
Car moi seul te comprends
Et comme toi j'ouvre mes plaies à la nuit !

Scruter

J'ai scruté mon moi
Et me suis vu dans le ventre de ma mère
Tellement scruté.., mais mes yeux
N'ont pas blanchi,
et le temps n'as pas percé mon secret !

Basem Alnabriss

10h-10h30 CAFÉ DU PARC

Petit déjeuner au café

Ibrahim Berisha (KOSOVO), Francis Combes (FRANCE),

Goran Samardzic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Présentation : Saleh Diab

11h

11h-12h CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Solo

LECTURE

Basem Alnabriss (PALESTINE)

Présentation : Bernard Mazo



11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY

Performance au Carrefour

Nicola Frangione (ITALIE),

Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)

11h30-12h30 ECOLE CÉSAR VINAS

Du poème au chant

RENCONTRE DÉBAT

Juan Carmona

Présentation : Isabelle Bourdais

12h30

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

Voix Libres

LECTURES LIBRES sur inscription

Présentation: Jean-Luc Pouliquen

12h30-13h PLACE DE LA HALLE

Musiqu'Halle

Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)

15h

15h-16h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Sieste musicale et poétique

Antonio Osorio (PORTUGAL) et Delphine Aguilera (VOIX)

Présentation: Marie-Josée André

15h-16h HALLE DARDÉ

Les rendez-vous du Conte

Jean Guillon

Contes de passage I

15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Un livre, une heure

Antoine Emaz (FRANCE)

De l'air, ED. LE DÉ BLEU, AUTOMNE 2005

Présentation : Gérard Meudal



16h

16h-16h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture chez Jeanne

Marios Michailidis (CHYPRE)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT

Diagonales méditerranéennes

LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée

ARABIE SAOUDITE : Ibrahim Al-Hossain

MALTE : Norbert Bugeja

Présentation : Catherine Farhi

A travers le regard glisse le temps

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE

Zvonko Makovic

Poésie de bouche à oreille

LECTURE

Rana Al Tonsi (EGYPTE), Habib Assanoussi (LYBIE), Michel

Collet (FRANCE), Giuseppe Conte (ITALIE), Nicola Frangione

(ITALIE), Khaled Najjar (TUNISIE), Azadée Nichapour (IRAN),

Bernard Mazo (FRANCE), Jean-Max Tixier (FRANCE), Valentine

Verhaeghe (FRANCE)

Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ

Musiques en liberté

Sébastien Albillio (ACCORDÉON) et Vassia Zagar (GUITARE)

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN

Lecture les pieds dans l'eau

Lecture en canon : Sapho (FRANCE), Julien Blaine (FRANCE)

Présentation: Claire Billy

17h

17h-18h COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS

La cour des poètes et des enfants

Antoine Emaz (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

- 17h**
- 17h-18h** JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
 POÉSIE ET MUSIQUE
 Griselda Abazaj (ALBANIE), Gastao Cruz (PORTUGAL) et
 Frédéric Tari (VIOLON)
 Présentation : Claudio Pozzani
- 17h-18h** TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
 Najet Adouani (TUNISIE), Andréas Pagoulatos (GRÈCE),
 Taher Riad (JORDANIE)
- 17h30-18h** COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 Sébastien Lespinasse (FRANCE)
- 17h30-18h30** PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO LODÈVE
 Jean-Pierre Chevais (FRANCE), Lazhari Labter (ALGÉRIE),
 Isabelle Pinçon (FRANCE)
- 18h**
- 18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ
 LECTURE/DÉGUSTATION
 CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture
 Bandar Abdel Hamid (SYRIE), Claudio Salvagno (ITALIE),
 Michel Thion (FRANCE)
 Présentation: Saleh Diab
- 18h-19h** JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
 Metin Celal (TURQUIE),
 Riccardo Held (ITALIE)
 Présentation:
 Michel Bernier
- 18h-19h** COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE Voix multiples d'un même pays
 MACÉDOINE : Daïm Ilazi, Salihu Salajdin
 Présentation : Enan Burgos



18h

- 18h-19h** JARDIN 45 GRAND'RUE
Être poète en Israël
 DÉBAT - LECTURE Que signifie aujourd'hui être poète en Israël ?
 Ory Bernstein, Tal Nitzan
 Présentation : Georges Drano

- 18h-20h** MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché au Bureau du festival et
 sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX

**A bâtons
 non rompus**
 DÉBAT - LECTURE
 Confrontation
 de tendances
 différentes de
 la poésie
 contemporaine



Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE), Jean-Max Tixier (FRANCE)
 Présentation: Julien Blaine

*Le rythme craque
 Il apporte la pluie de l'ivresse
 Aux pieds frappant la terre*

Habib Assanoussi

19h

- 19h-20h** ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
 Jean-Pierre Tardif (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

- 19h-19h30** PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
 Colette Tron (FRANCE)

- 19h -19h30** SQUARE GEORGES AURIC
La Surprise du Square

Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

19h

19h PLACE DU MARCHÉ

Mots et voix du désert

Michel Bismut : compositeur
et contrebassiste
Delphine Mélése : voix
Demba Coulibaly : djembé
et balafon



" Les textes dits par Delphine Mélése sont ceux d'écrivains et de poètes, véritables initiateurs aux couleurs du désert. La musique est originale : contrebasse, percussions africaines, chants... Michel Bismut, compositeur et contrebassiste et Demba Coulibaly au djembé et balafon alternent solos et duos... et silences aussi. Entre les mots, un lien vivant est tissé. "

20h30-21h30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Lecture musicale à la chandelle

Zvonko Makovic (CROATIE) et Delphine Aguilera (VOIX)

21h-22h COUR DU MUSÉE

Lecture à la chandelle

Faruk Sehic (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Maria Kyrtzaki (GRÈCE)

21h-22h FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT

Lecture à la chandelle

Abdul Fattah Elbishty (LYBIE), Mohammed Fouad (SYRIE),
Vincent Fourniau (OCCITANIE)

22h

22h-23h PLACE DES CHÂTAIGNONS

Lecture à la chandelle

André Resplandin (OCCITANIE),
Maisoon Saqer (EMIRATS ARABES UNIS),
Bashir Shalash (PALESTINE)



22h

22h PLACE DE LA CATHÉDRALE

Angélique Ionatos

Athènes-Paris via...

Récital en grec, espagnol
et français

Angélique Ionatos chante les poètes grecs, les anciens, comme Sappho ou les modernes comme Mikis Théodorakis ou Odysseus Elytis. Dans son dernier spectacle, elle rassemble ce qu'elle a glané d'essentiel dans un passé toujours vivant de chanteuse et musicienne nomade, " de réfugiée, de rencontrée, d'amoureuse, d'épicurienne, de révoltée, d'enfant grecque, de femme française, de mère de lectrice, de poétesse par emprunt, de musicienne..."



22h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Robert Ebgy

Lobotomé

Sociologue, Robert Ebgy hante les scènes avec " ses tempos entre Reggae et Folk Music, ses chansons, entre humour féroce, dérision et tristesse ". En tout cas, ce natif de Marrakech qui en a gardé le fond de son style musical, en profite pour exprimer, dit-il " ce qu'on ne peut pas dire dans un monde policé, un univers poétique et imaginaire ". C'est celui de Lobotomé (tout est dit !).



23h30-24h CAFÉ DE MINUIT

Musique de la Nuit

Bernard Ariu (ACCORDÉON)

Mardi
26Mercredi
27Jeudi
28Vendredi
29Samedi
30Dimanche
31

MERCREDI 27 JUILLET

Nuit calcinée

nus nos corps

ensevelis sous la blancheur du drap
grand lit en cette fin de jour
touchée de crépuscule

cette nuit pour lui naufrage

il dort comme un pierrier en marche

il dort tout son intérieur en éboulement

Il me tourne le dos - je veille -

j'ose à peine effleurer les grains sombres

de sa douce peau

à peine effleurer sa ligne longue jusqu'au
creux de la hanche les belles courbes

de ses fesses

je sens la débâcle de sa tête en déflagration

A présent sur le dos il m'écrase

je n'ose

je n'ose plus toucher sous la tempête

de sa ruine le désordre de ses membres

Pétrifiée j'absorbe la casse de son corps

dérivant

peu à peu j'entre en lui telle une berceuse
venue du premier cri

j'essaie de carboniser son effroi

j'essaie l'effacement des mots qui l'ont cloué

j'essaie avec ma peau moite de sa sueur

l'enfantement réussi de son éveil.

Andrée Apercelle

10h-10h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Petit déjeuner au café
 Ibrahim Bu Indi (BARHEIN), Isabelle Pinçon
 (FRANCE), Salihu Salajdin (MACÉDOINE)
 Présentation : Saleh Diab

11h **11h-12h** CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Solo
 LECTURE
 Andrée Apercelle (FRANCE)
 Présentation : Bernard Mazo



11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY
Performance au Carrefour
 Sébastien Lespinasse (FRANCE)

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Voix Libres
 LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
 Présentation: Jean-Luc Pouliquen

12h **12h-13h** ECOLE CÉSAR VINAS
Du poème au chant
 Angélique Ionatos
 Présentation : Isabelle Bourdais

12h30-13h PLACE DE LA HALLE
Musiqu'Halle
 Frédéric Tari (VIOLON)

15h **15h-16h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE
Sieste musicale et poétique
 Zyhdi Morava (ALBANIE)
 et un musicien G'nawa
 Présentation : Marie-Josée André



15h-16h HALLE DARDÉ
Les rendez-vous du Conte
 Jean Guillon
Contes de passage II

15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE
Un livre, une heure
 Danièle Ouanès (FRANCE)
Arabesques méditerranéennes,
 ED. L'HARMATTAN, AUTOMNE 2005
 Présentation : Gérard Meudal

16h **16h-16h30** CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture chez Jeanne
 Mohamed Hmoudane (MAROC)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT
Diagonales méditerranéennes
 LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
 CHYPRE : Marios Michailidis
 EGYPTÉ : Rana Al Tonsi, Amjad Ryan
 Présentation : Catherine Farhi

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE
Poésie de bouche à oreille
 LECTURE
 Ory Bernstein (ISRAËL), Gastao Cruz (PORTUGAL), Georges Drano-Stamberg (FRANCE), Riccardo Held (ITALIE), Maria Kyrtzaki (GRÈCE), Tal Nitzan (ISRAËL), Claudio Pozzani (ITALIE), André Resplandin (OCCITANIE), Goran Samardzic (BOSNIE-HERZÉGOVINE), Sapho (FRANCE), Michel Thion (FRANCE)
 Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ
Musiques en liberté
 Jean-Louis Cortès (PIANO)

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN
Lecture les pieds dans l'eau
 Antonio Osorio (PORTUGAL), Taher Riad (JORDANIE), Jean-Max Tixier (FRANCE)
 Présentation: Claire Billy

17h **17h-18h** COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS
La cour des poètes et des enfants
 Erwann Rougé (FRANCE)
 Présentation: Nicole Drano-Stamberg

17h-18h JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
 POÉSIE ET MUSIQUE
 Ataol Behramoglu (TURQUIE), Zvonko Makovic (CROATIE) et Jean-Louis Cortès (PIANO)
 Présentation: Claudio Pozzani

Mercredi
27

Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

17h **17h-18h** TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
 Ibrahim Berisha (KOSOVO), Sargon Boulus (IRAQ),
 Angela Serna (ESPAGNE)

17h-18h CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture partagée
 Giuseppe Conte (ITALIE)

*Je dors pour que rêve de moi la mort
 Et je marche pour ne pas arriver...*

Taher Riad

17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO PAYS D'HÉRAULT
 Silvan Chabaud (OCCITANIE), Jean-Pierre Faye (FRANCE),
 Andréas Pagoulatos (GRÈCE)

17h30-18h COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 Michel Collet (FRANCE), Valentine Verhaeghe (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

18h **18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ
Lecture/dégustation
 CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture
 Mohammed Ghozzi (TUNISIE), Bashir Shalash (PALESTINE)
 Présentation: Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
 Azadée Nichapour (IRAN), Faruk Sehic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
 Présentation: Michel Bernier

18h-19h COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE. Voix multiples d'un même pays
 ALGÉRIE : Lazhari Labter, Fouzia Laradi
 Présentation : Enan Burgos

18h **18h-19h** JARDIN 45 GRAND'RUE
Etre poète au Liban
 DÉBAT – LECTURE. Que signifie aujourd'hui être poète au Liban ?
 Paul Chaoul
 Présentation : Georges Drano

18h-20h MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché au Bureau du festival et
 sur les stands

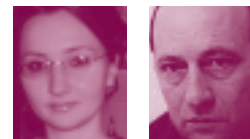
18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX
A bâtons non rompus
 DÉBAT – LECTURE. Confrontation de tendances différentes de
 la poésie contemporaine.
 Jean-Pierre Chevais (FRANCE), Jean-Pierre Tardif (OCCITANIE)
 Présentation : Julien Blaine

19h **19h-19h30** PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
 André Robèr (FRANCE)

19h -19h30 SQUARE GEORGES AURIC
**La Surprise
 du Square**

19h-20h ESPACE D'OC,
 BERGE DE LA SOULONDRE
**Troubadours
 et Occitanie**
 Jean-Paul Creissac
 (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h30 **20h30-21h30** PLACE DES CHÂTAIGNONS
Lecture à la chandelle
 Griselda Abazaj (ALBANIE), Daïm Ilazi (MACÉDOINE)



Mercredi
27

Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

21h **21h-22h** FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT

Lecture à la chandelle

Yassin Adnan (MAROC), Habib Assanoussi (LYBIE),
Joanna Mico (FRANCE)

21h30-22h30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Lecture musicale à la chandelle

Denise Boucher (FRANCOPHONIE, QUÉBEC) et
Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)

*Venus de loin, de la mer, souffleront les vents futurs
Et nous serons méduses musaraignes*

Giuseppe Conte

22h **22h** PLACE DU MARCHÉ

Amina Alaoui

Alcantara



Amina Alaoui : chant
Sofiane Negra : chant
et luth
Idriss Agnel : zarb

Amina Alaoui dresse des ponts entre les poétiques de l'Orient et de l'Afrique du Nord. Sa voix, pure, dominée, généreuse et dotée d'un sens aigu de l'expression et des nuances, s'est mise au service de poèmes célébrant la mémoire d'un mytique al-Andalus. *Alcantara* rassemble en un même hymne les répertoires arabo-andalou, hébraïque et chrétien de l'Andalousie médiévale, la mémoire de peuples autrefois frères, juifs, arabes et chrétiens qui avaient en commun " ce désir de se grandir dans la tolérance ".

22h **22h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE

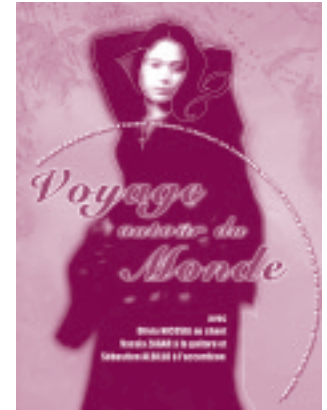
Olivia Nicosia

Voyage autour du monde

Avec Sébastien Albillo (accordéon) et Vassia Zagar (guitare)

" C'est un tour de chant pour s'élever, découvrir, rêver, traverser les frontières, voyager. "

Accompagnée de deux musiciens, Sébastien Albillo à l'accordéon et Vassia Zagar à la guitare, Olivia Nicosia nous entraîne dans un tour de chant de musiques du monde. Chants tziganes, portugais, espagnols, italiens, français, yougoslaves... nourrissent son répertoire.



22h -23h COUR DU MUSÉE

Lecture musicale à la chandelle

Giuseppe Conte (ITALIE) et un musicien Touareg



23h30 **23h30-24h** CAFÉ DE MINUIT

Musique de la Nuit

Ouled Kamar, groupe g'nawa

Mercredi
27

Judi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

JEUDI 28 JUILLET

Le café du matin

Je le bois, écume en moi, hors de moi.
 Matin délayé, cuillère plastique
 inerte, pas un morceau de sucre.
 Sur l'autre table, une aile de mouche coincée
 sous un cendrier, partie postérieure desséchée,
 source sombre, partie autrefois radieuse.
 Le serveur, en mots choisis, insulte
 l'espace, l'absence permanente d'une goutte d'eau.
 La nappe absorbe sa source minérale, écume
 face à ta fenêtre.

Café du matin, ombre de la brume au-dehors,
 je regarde l'autre et reste l'otage
 étouffé de cette atmosphère.

Je veux seulement être à ta fenêtre
 au-dessus du matin annoncé en petits caractères,
 le souffle coupé, opaque jusqu'au bout,
 un signe, pas un cliché.
 A nouveau, cette écume en moi, absorbée
 haleine caressée, matin du jour qui tombe.

Ibrahim Berisha

Jeudi
28

10h-10h30 CAFÉ DE L'ESPÉRANCE

Petit déjeuner au café

Andrée Apercelle (FRANCE), Gastao Cruz (PORTUGAL),
Mohammed Hussaini (KURDE, SYRIE)
Présentation : Saleh Diab

11h

11h-12h CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Solo

LECTURE

Ibrahim Berisha (KOSOVO)
Présentation : Bernard Mazo



11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY

**Performance
au Carrefour**

Michel Collet (FRANCE), Valentine Verhaeghe (FRANCE)

11h30-12h30 ECOLE CÉSAR VINAS

Du poème au chant

Amina Alaoui
Présentation : Isabelle Bourdais

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

Voix Libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
Présentation: Jean-Luc Pouliquen

12h30

12h30-13h PLACE DE LA HALLE

Musiqu'Halle

Bernard Ariu (ACCORDÉON)

15h

15h-16h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Sieste musicale et poétique

Jean-Pierre Faye (FRANCE) et Frédéric Tari (VIOLON)
Présentation: Marie-Josée André

15h-16h HALLE DARDÉ

Les rendez-vous du Conte

Norédine Mezouar
Le Voyage de Nassime III

“ De la bouche du conteur sortent des notes de musique qui entrent dans mon oud et ce sont des mots qui en ressortent, accompagnés des chants de ma voix. Là, alors, si vous écoutez ce qu'il note, je vous musiquerai ses paroles aussi gourmandes soient-elles... ”

15h

15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Un livre, une heure

Francis Combes (France)
Cause commune, ED. LE TEMPS
DES CERISES, RÉÉDITION JUIN 2005
*La clef du monde est dans l'entrée
à gauche*, ED. COMMUNE, AUTOMNE 2005
Présentation : Gérard Meudal



16h -16h30 SQUARE GEORGES AURIC

La Surprise du Square

16h-16h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture chez Jeanne

Salihu Salajdin (MACÉDOINE)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT

Diagonales méditerranéennes

LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
BARHEIN : Ibrahim Bu Indi
BOSNIE-HERZÉGOVINE : Goran Samardzic, Faruk Sehic
Présentation : Catherine Farhi

16h

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE

Poésie de bouche à oreille

LECTURE

Yassin Adnan (MAROC), Ataol Behramoglu (TURQUIE),
Mohammed Ghazzi (TUNISIE), Antonio Osorio (PORTUGAL),
Danièle Ouanès (FRANCE), Taher Riad (JORDANIE), André
Robèr (FRANCE), Angela Serna (ESPAGNE), Bashir Shalash
(PALESTINE), Jean-Pierre Tardif (OCCITANIE)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ

Musiques en liberté

Ouled Kamar, groupe G'nawa

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN

Lecture les pieds dans l'eau

Sargon Boulou (IRAK), Zyhdi Morava (ALBANIE),
Erwann Rougé (FRANCE)
Présentation : Claire Billy

Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

17h **17h-18h** COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS
La cour des poètes et des enfants
 Claudio Salvagno (ITALIE)
 Présentation : Nicole Drano-Stamberg



17h-18h JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
 POÉSIE ET MUSIQUE
 Khaled Najjar (TUNISIE), Isabelle Pinçon (FRANCE) et Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)
 Présentation : Claudio Pozzani

17h **17h-18h** TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
 Mohammed Fouad (SYRIE), Joanna Mico (FRANCE), Maisoon Saqer (EMIRATS ARABES UNIS)

Demain il fera jour

Dit-elle chaque fois qu'un soleil avale un soleil

Vénus Khoury-Ghata

17h30-18h COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 Julien Blaine (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO AVIVA
 Marios Michailidis (CHYPRE), Tal Nitzan (ISRAËL)

17h30-18h30 RENDEZ-VOUS PLACE DES TRAVAILLEURS
Les impromptus aux fenêtres
 ART Cie

« Les habitants ouvrent leurs fenêtres aux artistes...
 La poésie prend de la hauteur avec "les impromptus aux fenêtres"
 Jouer avec la poésie, la chanter, la faire surgir de là où on ne l'attend pas pour le plus grand plaisir du passant, voilà ce que proposent quatre comédiens, chanteurs et un musicien de Art-cie. Une manière de découvrir la ville de Lodève tout en flânant le nez en l'air. »

Myriam François et Anne T'bouzellier

18h **18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ
Lecture/dégustation
 CLIN D'OEIL DES VIGNERONS après la lecture
 Abdul Fattah Elbishty (LYBIE), Amjad Ryan (EGYPTE)
 Présentation : Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
 ARABIE SAOUDITE : Ibrahim Al-Hossain
 CROATIE : Zvonko Makovic
 Présentation : Michel Bernier

18h-19h COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE. Voix multiples d'un même pays
 GRÈCE : Maria Kyrtzaki, Andréas Pagoulatos
 Présentation : Enan Burgos

18h-19h JARDIN 45 GRAND'RUE
Etre poète en Iran
 DÉBAT LECTURE. Que signifie aujourd'hui être poète en Iran ?
 Azadée Nichapour
 Présentation : Georges Drano

18h-20h MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché au Bureau du festival et sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX
A bâtons non rompus
 DÉBAT – LECTURE. Confrontation de tendances différentes de la poésie contemporaine.
 André Resplandin (OCCITANIE), Colette Tron (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

19h **19h-19h30** PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
 Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)



Jeudi
28

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

19h **19h-19h45** PLACE DU PUIIS
Vin, poésie et musique
 Rana Al Tonsi (EGYPTE), Jean-Pierre Chevais (FRANCE),
 Groupe Touareg

19h-20h ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
 Jean-Luc Pouliquen (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h30-21h30 PLACE DES CHÂTAIGNONS
Lecture musicale à la chandelle
 Bandar Abdel Hamid (SYRIE), Metin Celal (TURQUIE)
 Sébastien Albillio (GUITARE) et Vassia Zagar (ACCORDÉON)

21h-22h FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT
Lecture à la chandelle
 Fouzia Laradi (ALGÉRIE)



21h30-22h30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Lecture musicale à la chandelle
 Antonio Osorio (PORTUGAL) et Frédéric Tari (VIOLON)

22h **22h-23h** COUR DU MUSÉE
Lecture musicale à la chandelle
 Najet Adouani (TUNISIE), Béatrice Bonhomme (FRANCE) et
 Bernard Ariu (ACCORDÉON)

22h PLACE DU MARCHÉ
Marie-Paule Belle

Nouveau récital « Piano-Voix »
 Prix de l'Académie Charles Cros en 1973, Prix de la chanson française à Spa en 1974, disque d'Or en 1977, Marie-Paule Belle, valeur sûre de la chanson à texte depuis plus de 30 ans, est autant appréciée pour ses qualités de musicienne que d'interprète. Jouant à la fois sur les registres de la tendresse et de la fantaisie, elle sait faire partager à son public fidèle et vibrant aussi bien les émotions de la vie que la passion et la sensibilité qui l'animent.



22h **22h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Jeanne Santos



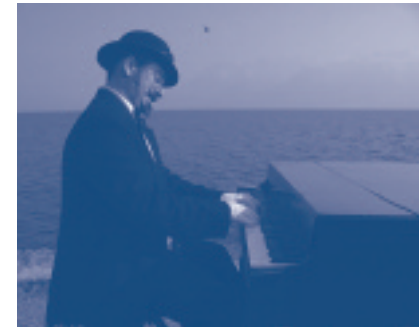
Du côté de Léo le poète et des poètes

Jeanne Santos interprète **Léo Ferré** et les poètes qu'il a mis en musique, accompagnée au piano par **Philippe Marcillac**.

Ton image je l'ai gravée comme mosaïque au coin des yeux.

Griselda Abazaj

23h30 **23h30-24h** CAFÉ DE MINUIT
Musique de la Nuit
 Jean-Louis Cortès (PIANO)



Jeudi **28**
 Vendredi **29**
 Samedi **30**
 Dimanche **31**

VENDREDI 29 JUILLET

Je ne veux pas que mes yeux nagent dans un espace

autre que celui de ses yeux

je ne veux pas pour mon amour et son univers plus de clarté

je ne veux ni appartenance ni parenté ou identité

je ne veux qu'être langage avec toi

dans l'insoumission de nous

avec nos membres pour alphabet.

Adonis

Vendredi
29



11h

10h-10h30 CAFÉ DE LA HALLE

Petit déjeuner au café

Béatrice Bonhomme (FRANCE), **Abdul Fattah Elbishty** (LYBIE),
André Resplandin (OCCITANIE)
Présentation : Saleh Diab



11h-12h CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Solo

LECTURE

Taher Riad (JORDANIE)
Présentation : Bernard Mazo

11h-12h RENDEZ-VOUS SQUARE GEORGES AURIC

Les impromptus aux fenêtres

ART Cie Cf. Page 44

11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY

Performance au Carrefour

Michel Thion (FRANCE)

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

Voix Libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
Présentation: Jean-Luc Pouliquen

12h30-13h30 ECOLE CÉSAR VINAS

Du poème au chant

RENCONTRE - DÉBAT

Sapho

Présentation : Isabelle Bourdais

12h30-13h PLACE DE LA HALLE

Musiqu'Halle

Ouled Kamar, groupe g'nawa

15h

15h-16h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Sieste musicale et poétique

Andréas Pagoulatos (GRÈCE) et **Bernard Ariu** (ACCORDÉON)
Présentation : Marie-Josée André

15h-16h HALLE DARDÉ

Les rendez-vous du Conte

Norédine Mezouar
Le Voyage de Nassime IV

15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Un livre, une heure

Bernard Mazo (FRANCE)
Jean Sénac l'insurgé, ED. ADEN, AUTOMNE 2005
Présentation : Gérard Meudal



16h

16h-16h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture chez Jeanne

Maisoon Saqer (EMIRATS ARABES UNIS)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT

Diagonales méditerranéennes

LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
ALBANIE : **Griselda Abazaj**, **Zyhdi Morava**
PALESTINE : **Basem Alnabriss**, **Bashir Shalash**
Présentation : Catherine Farhi

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE

Poésie de bouche à oreille

LECTURE

Najet Adouani (TUNISIE), **Andrée Apercelle** (FRANCE),
Denise Boucher (FRANCOPHONIE, QUÉBEC), **Paul Chaoul** (LIBAN),
Jean-Pierre Chevais (FRANCE), **Mohammed Fouad** (SYRIE),
Daïm Ilazi (MACÉDOINE), **Christophe Marchand-Kiss**
(FRANCE), **Claudio Salvagno** (ITALIE), **Colette Tron** (FRANCE)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ

Musiques en liberté

Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS)

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN

Lecture les pieds dans l'eau

Metin Celal (TURQUIE), **Tal Nitzan** (ISRAËL), **Isabelle Pinçon**
(FRANCE)
Présentation : Claire Billy

17h30

17h-18h COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS

La cour des poètes et des enfants

Francis Combes (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h-18h JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE

Dialogues sur l'Herbe

POÉSIE ET MUSIQUE

Ibrahim Al-Hossain (ARABIE SAOUDITE), **Faruk Sehic** (BOSNIE)
et **Sébastien Albillo** (ACCORDÉON)
Présentation : Claudio Pozzani

17h **17h-18h** TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture sous la tente

Ataol Behramoglu (TURQUIE), Ibrahim Bu Indi (BARHEIN),
Danièle Ouanès (FRANCE)

17h-18h CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture partagée

Yassin Adnan (MAROC)



17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ

Rencontres radiophoniques en public

Poètes qui êtes-vous?

RADIO SAINT AFFRIQUE

Gastao Cruz (PORTUGAL), Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),
Riccardo Held (ITALIE)

17h30-18h COUR DU MUSÉE

A corps et à cris

POÉSIE SONORE ET VISUELLE

André Robèr (FRANCE)

Présentation : Julien Blaine

17h30-18h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

L'Ecole buissonnière

CONCERT - SPECTACLE POUR ENFANTS

ART Cie

Anne Thouzellier propose une escapade musicale en compagnie de Pascal Bouquet, musicien compositeur. Le jeune public découvre un monde campagnard à travers des rencontres inattendues, un univers joyeux de chansons et de refrains repris en français, occitan et langue des signes. Une autre façon de faire la fête et de redécouvrir la nature !

Textes : Adeline Yzac - Chant : Anne Thouzellier - Musique et chant : Pascal Bouquet - Mise en scène : Béla Czuppon - Décors / costumes : Norah Vincent

18h **18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ

Lecture/dégustation

CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture.

Fouzia Laradi (ALGÉRIE), Zvonko Makovic (CROATIE)

Présentation : Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME

Duo

LECTURE

Mohamed Hmoudane (MAROC),

Joanna Mico (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier



18h **18h-19h** COUR 28, RUE FLEURY

Sous le même climat

LECTURE. Voix multiples d'un même pays.

OCCITANIE : Jean-Pierre Tardif, Vincent Fourniau

Présentation : Enan Burgos

18h-19h JARDIN 45 GRAND'RUE

Etre poète en Lybie

DÉBAT LECTURE. Que signifie aujourd'hui être poète en Lybie ?

Habib Assanoussi, Abdul Fattah Elbishty

Présentation : Georges Drano

18h-20h MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN

Signatures des poètes

Programme quotidien affiché au Bureau du festival et sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX

A bâtons non rompus

DÉBAT - LECTURE. Confrontation de deux tendances différentes de la poésie contemporaine.

Lazhari Labter (ALGÉRIE), Erwann Rougé (FRANCE)

Présentation : Julien Blaine

18h30 PLACE DU MARCHÉ

Adonis

SOIRÉE SPÉCIALE

Lecture du

Commencement

du corps fin de l'océan,

ED. MERCURE DE FRANCE,
NOVEMBRE 2004



19h

19h-19h30 PLACE DE LA HALLE

La Halle aux Voix

PERFORMANCE

Michel Collet (FRANCE), Valentine Verhaeghe (FRANCE)

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

19h - 19h30 SQUARE GEORGES AURIC
La Surprise du Square

19h-20h ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
Silvan Chabaud (OCCITANIE)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h30 **20h30-21h30** CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Lecture musicale à la chandelle
Mohammed Ghozzi (TUNISIE) et des musiciens G'nawas

20h30 PLACE DU MARCHÉ
Les Voix liées
Les Plumes d'Ange

Création théâtrale en hommage au poète

Nougaro

Comédiens chanteurs : Tom Torel, Sylvia Wolavski, Rosa Paris, Marie Eichelbrenner
Batteur : Sega Seck
Mise en scène : Micha Cotte
Textes et chansons de Claude Nougaro



Après leur premier spectacle *Les Voix liées* *chavirent Nougaro a capella*, la mort de Nougaro a fait naître dans le cœur de ce groupe de 4 comédiens-chanteurs, « le désir d'un nouvel hommage, pour continuer à donner vie à sa poésie. Et sur le chemin de Nougaro, à semer quelques unes de ses plumes d'ange ».

21h **21h-22h** FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT
Lecture à la chandelle
Angela Serna (ESPAGNE)



21h-22h COUR DU MUSÉE
Lecture musicale à la chandelle
Rana Al Tonsi (EGYPTE), Saleh Diab (SYRIE) et des musiciens G'nawas

22h-23h PLACE DES CHATAIGNONS
Lecture musicale à la chandelle
Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG) et Vassia Zagar (ACCORDÉON)

22h PLACE DE LA CATHÉDRALE
Lhasa

The Living Road

Depuis le succès de *La Llorona*, le phénomène Lhasa impose un style unique, habité de " quelque ancienne sagesse, quelque légende héritée du fond des âges " et sublimé par une voix atypique et passionnée. Lhasa de Sela chante en espagnol, anglais et français des textes sombres et intimistes illuminés " d'images baroques et belles " sur une musique nourrie des chemins qu'elle a suivis en saltimbanque, ballades mexicaines, fado, flamenco, afro-blues... Au service d'un talent très personnel et profond.



22h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Cie du Soleil fraternel

Entre Soleil et Chardons

Un spectacle mis en scène à 4 voix et 4 corps féminins sur des poèmes de Jean Sénac.

« Les poèmes de Jean Sénac résonnent comme l'enfance de toute journée, ces instants où l'on confond vie et poésie, instants de chaleur ou de cri, appels d'espoir et désillusions... Ils sont aussi les témoins de l'histoire algérienne, ces blessures dont nous gardons la trace... » Jacques Miel



23h30 **23h30-24h** CAFÉ DE MINUIT
Musique de la Nuit
Frédéric Tari (VIOLON)

Vendredi
29

Samedi
30

Dimanche
31

SAMEDI 30 JUILLET

Il a suffi que l'homme
comprenne
la vanité des choses
que les couleurs
de la vie
s'incrument
dans la mémoire
pour que soudain
jaillisse la foi.

Josyane De Jesus-Bergey

10h-10h30 CAFÉ DU PARC
Petit déjeuner au café
 Habib Assanoussi (LYBIE), Silvan Chabaud
 (OCCITANIE), Zyhdi Morava (ALBANIE)
 Présentation : Saleh Diab

11h

11h-12h CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Solo
 LECTURE
 Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)
 Présentation : Bernard Mazo



11h-12h RENDEZ-VOUS GRAND-RUE
Les impromptus aux fenêtres
 ART Cie
 Cf. p. 44

11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY
Performance au Carrefour
 Colette Tron (FRANCE)

11h30-12h30 ECOLE CÉSAR VINAS
Du poème au chant
 Présentation : Isabelle Bourdais

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Voix Libres
 LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

12h30-13h PLACE DE LA HALLE
Musiqu'Halle
 Sébastien Albillio (ACCORDÉON)

15h

15h-16h JARDIN DE LA MÉGISSERIE
Sieste musicale et poétique
 Jean-Pierre Chevais (FRANCE) et Norédine Mezouar (OUD)
 Présentation : Marie-Josée André

15h-16h HALLE DARDÉ
Les rendez-vous du Conte
 Jean Guillon
Contes de passage III

16h

15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE
Un livre, une heure
 Béatrice Bonhomme (FRANCE)
Sur la trace légère de quelques oiseaux,
 ED. MÉLIS, AUTOMNE 2005
 Présentation : Gérard Meudal



16h-16h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture chez Jeanne
 Mohammed Fouad (SYRIE)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT
Diagonales méditerranéennes
 LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
 ALGÉRIE : Lazhari Labter, Fouzia Laradi
 FRANCE : Jean-Pierre Chevais, Josyane De Jesus-Bergey
 Présentation : Catherine Farhi

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE
Poésie de bouche à oreille
 LECTURE
 Bandar Abdel Hamid (SYRIE), Ibrahim Berisha (KOSOVO),
 Francis Combes (FRANCE), Saleh Diab (SYRIE), Nicole
 Drano-Stamberg (FRANCE), Abdul Fattah Elbishty (LYBIE),
 Isabelle Pinçon (FRANCE), Jean-Luc Pouliquen (FRANCE),
 Erwann Rougé (FRANCE), Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE,
 LUXEMBOURG)
 Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ
Musiques en liberté
 Bernard Ariu (ACCORDÉON)

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN
Lecture les pieds dans l'eau
 Andrée Apercelle (FRANCE), Maria Kyrtzaki (GRÈCE),
 Marios Michailidis (CHYPRE)
 Présentation : Marie-Josée André

17h

17h-18h COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS
La cour des poètes et des enfants
 Jean-Luc Pouliquen (FRANCE)
 Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h **17h-18h** JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE
Dialogues sur l'Herbe
 POÉSIE ET MUSIQUE
 Danièle Ouanès (FRANCE), Goran Samardzic (BOSNIE-HERZÉGOVINE) et Vassia Zagar (GUITARE)
 Présentation : Claudio Pozzani

17h-18h TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
 Zvonko Makovic (CROATIE), Claudio Salvagno (ITALIE)

17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO CLAPAS
 Khaled Najjar (TUNISIE), Bernard Mazo (FRANCE)

17h30-18h COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
 Michel Thion (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

18h **18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ
Lecture/dégustation
 CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture
 Griselda Abazaj (ALBANIE), Joanna Mico (FRANCE)
 Présentation: Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
 Habib Assanoussi (LYBIE),
 Salihu Salajdin (MACÉDOINE)
 Présentation : Michel Bernier



18h-19h COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE. Voix multiples d'un même pays
 TURQUIE : Ataol Behramoglu, Metin Celal
 Présentation : Enan Burgos

18h-19h JARDIN 45 GRAND'RUE
Etre poète en Palestine
 DÉBAT LECTURE. Que signifie aujourd'hui être poète en Palestine ?
 Basem Alnabriss, Bashir Shalash
 Présentation : Georges Drano-Stamberg

18h-20h MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché au Bureau du festival et sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX
A bâtons non rompus
 DÉBAT - LECTURE. Confrontation de deux tendances différentes de la poésie contemporaine
 Jean-Pierre Faye (FRANCE), Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

19h **19h-19h30** PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
 Sébastien Lespinasse (FRANCE)



19h - 19h30 SQUARE GEORGES AURIC
La Surprise du Square

19h-20h ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
Hommage à Bernard Manciet
 Serge Bec (OCCITANIE), Vincent Fourniau (OCCITANIE), Jean-Luc Pouliquen (OCCITANIE), Jean-Pierre Tardif (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19h PLACE DU MARCHÉ
Jean Guidoni

Trapèze

Guidoni a marqué au fer rouge sa place dans l'univers de la chanson française. Une place à part, rare, exigeante, désespérée. Après un semi-silence de quelques années, il revient enfin sur scène et l'on redécouvre un interprète fascinant par sa théâtralité, sa voix profonde, un chanteur " différent ", dont l'univers de noirceur, " glauque et violent ", sait s'apaiser en tendre mélancolie, un poète sensible et inspiré, éprouvé par la cruauté de l'âme humaine et dont le travail " respire la noblesse, l'exigence et le parfait ".



20h30-21h30 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE
Lecture musicale à la chandelle
 Mohammed Hussaini (KURDE, SYRIE) et Sébastien Albillio
 (ACCORDÉON)

21h **21h-22h** COUR DU MUSÉE
Lecture musicale à la chandelle
 Ibrahim Bu Indi (BARHEIN) et Norédine Mezouar (OUD)

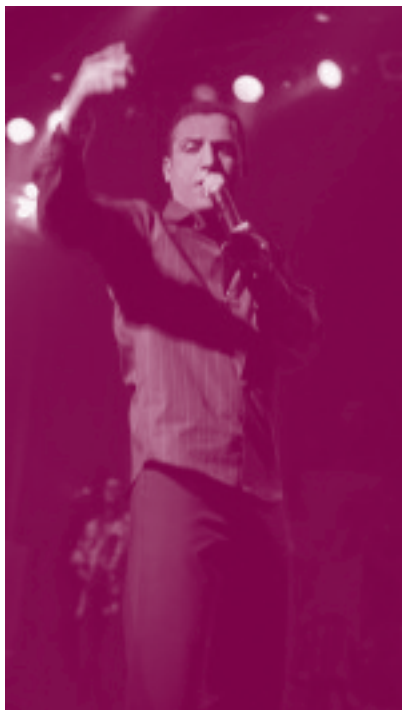
21h-22h FOUR À PAIN DU CHAPITRE, RUE CAPISCOLAT
Lecture à la chandelle
 Ibrahim Al-Hossain (ARABIE SAOUDITE)

22h-23h PLACE DES CHÂTAIGNONS
Lecture à la chandelle
 Mohamed Hmoudane (MAROC), Amjad Ryan (EGYPTE)

22h **22h** PLACE DE LA CATHÉDRALE

Cheb Mami

Il est un des principaux promoteurs du Raï dans le Monde, un des premiers à avoir su " l'universaliser ", en l'ouvrant aux musiques occidentales puis aux musiques du monde, tout en préservant son cachet traditionnel. Il est celui dont la voix de velours à la tessiture aiguë a conquis le monde entier. Dans le cadre de tournées et de festivals internationaux, il cherche toujours matière à incursion dans d'autres paysages (hip hop, reggae, variété, rock métissé..) mais aussi à un retour aux sources originales préservant " l'héritage oranais ". Sa voix de " miel et d'or, une voix haut perchée qui escalade les gammes " a su faire apprécier le raï au Monde entier.



22h **22h** JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Cie du Soleil fraternel

Entre Soleil et Chardons Cf. Page 55

23h30-24h CAFÉ DE MINUIT
Musique de la Nuit
 Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE)

MINUIT

MINUIT-3h30 BERGE DE LA LERGUE

Mi-nuit, mi-voix

A la jonction de la Lergue et de la Soulondre, les deux rivières de Lodève, à même le sol, sur une base de blanc d'Espagne, je blanchirai les berges. Rythmé par la musique, en guise d'offrande au ciel, je tracerai les frontières d'un monde imaginaire, éphémère. Dans le vent, je jeterai les pigments...

Emmanuel Flipo

De minuit à 3h30, Nuit de la poésie. Poètes, musiciens, conteurs, comédiens dans une Méditerranée créée par l'artiste plasticien Emmanuel Flipo.

Samedi
30

Dimanche
31

DIMANCHE 31 JUILLET

Quelques instants au jardin

Ce ne sont que
 Quelques soirées passées
 Sans vraiment passer, durant lesquelles je m'isole derrière la maison
 Devant moi de hautes herbes sèches voilent à peine
 Les éclats de verre luisants
 Alignés sur la muraille, sous un soleil
 Chétif.

Je m'assieds pour compter les secondes
 Pour comprendre le sens de partir
 ou de rester à ma place.
 Rêveur sans que je suive le rêve, silencieux avec l'intention
 De crier. Devant les maisons de mes voisins
 De grandes bannières flottent.
 Les généraux de l'Amérique
 Aiguisent la machine de démolition.
 Silencieux avec l'intention de crier...

Ni cet aperçu de l'épopée de la nature

Que je scrute à contrecœur
 Ne me conduit à un secret que j'ambitionne un jour de clarifier,
 Ni ce qui est penché

Dans ma mémoire ne me permet
 De voir le masque qui ne cesse de fuir en arrière
 Dans les ruelles de mon passé.

La réalité c'est que je suis là, dans ce coin :
 Mes mains sur mes genoux, mes yeux
 Poursuivent un moustique qui bourdonne dans l'herbe.
 Il s'envole au dessus de la muraille,
 prend mes pensées vers l'inconnu un instant
 Durant lequel je ne pense pas, je ne rêve pas, je ne veux rien.

Instant digne

d'un ascète bouddhiste.

Puis ces soirées sont finies, et je suis retourné
 Au monde des fous.

Sargon Boulus

Dimanche
31

10h-10h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Petit déjeuner au café

Bandar Abdel Hamid (SYRIE), **Ibrahim Al-Hossain** (ARABIE SAOUDITE), **Riccardo Held** (ITALIE)
Présentation : Saleh Diab

11h

11h-12h CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

Solo

LECTURE

Sargon Boulus (IRAK)
Présentation : Bernard Mazo

11h30-12h CARREFOUR GRAND'RUE- RUE FLEURY

Performance au Carrefour

Claudio Pozzani (ITALIE)



11h30-12h30 ECOLE CÉSAR VINAS

Du poème au chant

Jean Guidoni
Présentation : Isabelle Bourdais

11h30-12h30 ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE

Voix Libres

LECTURES LIBRES SUR INSCRIPTION
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

12h30

12h30-13h PLACE DE LA HALLE

Musiqu'Halle

Musiciens touareg

15h

15h-16h JARDIN DE LA MÉGISSERIE

Sieste musicale et poétique

Lazhari Labter (ALGÉRIE) et **Vassia Zagar** (GUITARE)
Présentation : Marie-Josée André

15h-16h HALLE DARDÉ

Les rendez-vous du Conte

Jean Guillon
Contes de passage IV



15h-16h JARDIN DE L'HÔTEL DE VILLE

Un livre, une heure

Erwann Rougé (FRANCE)
Paul les Oiseaux, ED.LE DÉ BLEU, MARS 2005
Présentation : Gérard Meudal

16h

16h-16h30 CHEZ JEANNE, BERGE DE LA SOULONDRE

Lecture chez Jeanne

Georges Drano (FRANCE)

16h-17h LAVOIR, RUE CAPISCOLAT

Diagonales méditerranéennes

LECTURE DÉBAT autour de deux pays de la Méditerranée
EMIRATS ARABES UNIS : **Ibrahim Bu Indi**
PORTUGAL : **Gastao Cruz**
Présentation : Catherine Farhi

16h-18h JARDIN DE LA SOUS-PRÉFECTURE

Poésie de bouche à oreille

LECTURE

Basem Alnabriss (PALESTINE), **Béatrice Bonhomme** (FRANCE),
Jean-Pierre Faye (FRANCE), **Vincent Fourniau** (OCCITANIE),
Mohamed Hmoudane (MAROC), **Mohammed Hussaini**
(-KURDE, SYRIE), **Marios Michailidis** (CHYPRE), **Joanna Mico**
(FRANCE), **Zyhdi Morava** (ALBANIE), **Maisoon Saqer** (EMIRATS
ARABES UNIS), **Salihu Salajdin** (MACÉDOINE)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

16h30-17h PLACE DE LA FRATERNITÉ

Musiques en liberté

Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE)

16h30-17h30 BERGE DE LA SOULONDRE, AU PIED DU PONT ROMAN

Lecture les pieds dans l'eau

Jean-Pierre Chevais (FRANCE), **Faruk Sehic** (BOSNIE-
HERZÉGOVINE), **Angela Serna** (ESPAGNE)
Présentation : Claire Billy

17h

17h-18h COUR CASABLANCA, 11 RUE NEUVE DES MARCHÉS

La cour des poètes et des enfants

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h-18h JARDIN 12, RUE BARTHÉLÉMY LUCHAIRE

Dialogues sur l'Herbe

POÉSIE ET MUSIQUE

Azadée Nichapour (IRAN), **Bashir Shalash** (PALESTINE) et
Bernard Ariu (ACCORDÉON)
Présentation : Claudio Pozzani

Dimanche
31

17h **17h-18h** TENTE TOUAREG, BERGE DE LA SOULONDRE
Lecture sous la tente
Fouzia Laradi (ALGÉRIE), **Goran Samardzic** (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

17h30-18h COUR DU MUSÉE
A corps et à cris
 POÉSIE SONORE ET VISUELLE
Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)
 Présentation : Julien Blaine

17h30-18h30 PLACE DE LA FRATERNITÉ
Rencontres radiophoniques en public
Poètes qui êtes-vous?
 RADIO CLAPAS
Georges Drano (FRANCE), **Lambert Schlechter** (FRANCOPHONIE, LUXEMBOURG)

18h **18h-18h30** PLACE DU MARCHÉ
Lecture/dégustation
 CLIN D'ŒIL DES VIGNERONS après la lecture
Silvan Chabaud (OCCITANIE), **Maria Kyrzaki** (GRÈCE)
 Présentation : Saleh Diab

18h-19h JARDIN ILE NOTRE DAME
Duo
 LECTURE
Danièle Ouanès (FRANCE),
Amjad Ryan (EGYPTE)
 Présentation : Michel Bernier



18h-19h COUR 28, RUE FLEURY
Sous le même climat
 LECTURE. Voix multiples d'un même pays
 TUNISIE : **Najet Adouani**, **Mohammed Ghozzi**,
Khaled Najjar
 Présentation : Enan Burgos

18h-19h JARDIN 45 GRAND'RUE
Etre poète en Jordanie
 DÉBAT LECTURE. Que signifie être poète en Jordanie ?
Tàher Riad
 Présentation : Georges Drano

18h **18h-20h** MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN
Signatures des poètes
 Programme quotidien affiché au Bureau du festival et sur les stands

18h15-19h PLACE DES BOURNEAUX
A bâtons non rompus
 DÉBAT - LECTURE. Confrontation de tendances différentes de la poésie contemporaine.
Andrée Apercelle (FRANCE), **Paul Chaoul** (LIBAN)
 Présentation : Julien Blaine

18h30 CATHÉDRALE SAINT FULCRAN

Esther Lamandier

Chants des Liturgies d'Orient en hébreu et en araméen

Voix et harpe

Après de nombreux récitals et enregistrements, Esther Lamandier s'est engagée dans l'enseignement du chant sacré en hébreu biblique et dans l'araméen des liturgies d'Orient.

Elle propose dans la première partie de son récital des *Chants des églises d'Orient syriaque et chaldéenne*, en araméen ; puis dans la seconde partie, les *Psaumes de David*, *Genèse Chapitre I* en hébreu.



19h **19h-20h** ESPACE D'OC, BERGE DE LA SOULONDRE
Troubadours et Occitanie
André Resplandin (OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19h-19h30 PLACE DE LA HALLE
La Halle aux Voix
 PERFORMANCE
Julien Blaine (FRANCE)

19h - 19h30 SQUARE GEORGES AURIC
La Surprise du Square

22H PLACE DU MARCHÉ

Soirée de clôture

Poésiques

Pas « avant toute chose » ainsi que l'affirmait Paul Verlaine, mais en même temps, ou successivement, dans les deux sens, poèmes et musiques, musiques et poèmes :
POESIQUES.

Avec : Colette Tron, Sébastien Lespinasse, Christophe Marchand-Kiss, Michel Thion, Claudio Pozzani, Julien Blaine, les musiciens Sébastien Albillo (ACCORDÉON), Jérôme Akinora (VIOLE DE GAMBE), Bernard Ariu (ACCORDÉON), Norédine Mezouar (OUD, PERCUSSIONS), Frédéric Tari (VIOLON), Vassia Zagar (GUITARE) et les musiciens Touaregs Ibrahim Ag Assarid (GUITARE), Moussa Ag Assarid (CONTE), Annis Kerray (GUITARE, PERCUSSIONS) et Hadiza Walet Waikfa (VOIX).

Et tous les jours...



Les comédiens

Pendant tout le Festival, les comédiens Olivia Nicosia et Laurent Dhume accompagnent les lectures des poètes s'exprimant dans une autre langue et livrent les traductions.

Atelier d'écriture poétique

Place du Puits – 10h à 13h

Animé par Marianne Catzaras

Ecrire et faire écrire le voyage, l'exil... Comment passer des mots qui sont dans notre bouche, dans notre mémoire au texte fini sur la page. Comment mettre en voix quelques fragments de nous, en récit poétique dans l'urgence de la création. Comment communiquer par la poésie notre désordre intérieur, notre exil, nos rêves...

Atelier d'écriture spontanée

Cour 5, place Alsace-Lorraine – du 25 au 30 juillet - 10h à 12h

Animé par Marianne Rudnicki et Gisèle Laisné, association ACERMA

Cet atelier tend à favoriser l'expression, comme elle vient, dans la confiance. Il n'y a pas de recherche de « beau » littéraire, ni de « bien ». On s'aide de jeux pour faire démarrer les stylos, on écrit seulement pour le plaisir. On lit (si on veut) ce qu'on a écrit et on en parle ensemble, sans jugement. Atelier limité à douze participants, sans nécessité d'assiduité.

Atelier : Invitation au mariage des plumes

Cour 5, place Alsace-Lorraine – du 26 au 31 juillet - 15h à 18h

Créé et animé par Emma Shulman, Association Images et Mots

Adultes, rêveurs, danseurs, voltigeurs, dresseurs d'arabesques, faiseurs de maladroites... venez sillonner sur des poèmes avec l'encre de chine, pour le plaisir et la surprise des auteurs invités au festival.

L'atelier propose de dessiner à la plume, au kalam ou au pinceau avec de l'encre de chine, sur des feuillets imprimés de mots invitant à la rêverie.

Atelier Qigong

Berge de la Soulondre – 10h à 12h

Animé par Max Grèze

Le qigong ou travail de l'énergie, est une méthode traditionnelle d'entretien de la santé. Enchaînements, postures et auto-massages drainent et stimulent les méridiens pour garder énergie et joie de vivre.

Un temps pour soi

Berge de la Soulondre, ouvert chaque jour de 16h à 18h

Proposé par Max Grèze

Le stand de massages « shiatsu » est un temps pour « se recharger ».

Atelier de lecture partagée

Chez Jeanne – Berge de la Soulondre

En collaboration avec l'Atelier de Pédagogie Personnalisée : les participants écrivent dans leur langue avec des poètes et lisent en public avec ces derniers leurs textes, dans leur langue maternelle et en français.

Jean-Louis Cortés

Macadam piano

Déambulation musicale, visuelle et poétique à travers les rues, les allées et les sentes. « Sous ses doigts, Mozart, Django, Trénet, Schubert... Le pianiste à moteur, le camelot de Vienne, le brocanteur de Londres, le bateleur de Paris, il est là, il déambule dans votre ville. Macadam piano, un vrai pianiste roulant, léger et modulable. » Macadam Piano a été primé à la Mercè de Barcelone en 2004.

Les oreillers rouges

Du 25 au 31 juillet – partout dans la ville

Tu viens ?

Installation spectacle conçue autour d'oreillers rouges posés dans l'espace public dont émerge la diffusion sonore de paroles poétiques.



« Les oreillers surgissent dans la ville, créent des espaces d'intimité, offrent une « sieste poétique » au passant. Les voix parlent d'Amour, de Rencontre. Les langues italiennes, arabes, espagnoles viennent amplifier les sentiments des mots par leur musicalité, leur rythmique, la langue véhicule à la fois leur imaginaire et leur musique ».

Jean Guillon

Contes dans la rue

Un sac de toile contient le décor, il en sort un tapis et un dais de velours. Quand le conteur ouvre son sac, s'installe un lieu de rêves en pleine rue, un déballage de merveilleux : contes provençaux, soufis, indiens, poétiques ou de sagesse, récits, fables et tout cela à profusion.

Tente Touareg

Etoile Touareg ... Autres Regards - Berge de la Soulondre

"La tente est un lieu de partage d'instant, où l'on peut découvrir les silences du désert, vaste espace de liberté... Elle parle d'elle-même et raconte la richesse de la femme, maîtresse incontestée du lieu.

Contes et chants, lumière naturelle éclairant les rides de sagesse des dunes de l'Azawad, inviteront au voyage vers ce peuple d'hommes bleus, peu connu... Et pourtant si riche de par sa culture intemporelle.

Dans l'horizon réside la demeure de l'Homme... disent-ils..."



De Cor et d'Oc, Espace Occitan

Berge de la Soulondre, Quai Mégisserie

Sur les berges de la Soulondre, un espace dédié à l'Occitan, pour en découvrir « l'eïme » et la « convivença ». On peut s'y reposer en écoutant de la poésie (occitane bien sûr), rencontrer des poètes et artistes invités, se régaler autour de plats typiques du Sud...

Chez Helma - Guinguette, paella et chansons

Berge de la Soulondre

Helma, c'est la rencontre d'Hélène et de Maryse. Hélène, de sa voix chaude et prenante fait vivre l'émotion en compagnie de Maryse et de son piano. Et chaque soir, une paella.

Chez Jeanne

Les amis du Moulin à Paroles – Berge de la Soulondre

Des moments de détente, de rafraîchissements et ou de grignotage, de rencontre et de partage avec les poètes et musiciens présents impulsés par la chanteuse Jeanne Santos et les amis réunis autour d'elle dans l'association les Amis du Moulin à Paroles.

Café de minuit

Place du Marché

Animé par la Méridienne des Sens tous les soirs à partir de 18h. Des menus originaux avec, au fil des jours, des thèmes différents.

Stand de l'Orient

Place de la Fraternité

Sur un tapis géant, les mille et une saveurs de la gastronomie orientale sans oublier la musique et les danseuses orientales.

Musée de Lodève

Braque-Friez - du 26 juin au 30 octobre

L'exposition réunit notamment des œuvres liées à l'aventure fauve que menèrent en commun Braque et Friez de 1906-1907.

Elle traite également du relâchement de leur collaboration intense à partir de 1908, lorsque Braque rencontre Picasso et ouvre avec ce dernier l'élaboration du cubisme. Elle présente enfin, pour chacun des artistes, un regard synthétique sur la période s'ouvrant après la Première guerre mondiale. Elle rassemble environ 60 œuvres provenant de Musées français et étrangers et de nombreuses galeries et collections privées.

Les commerçants de Lodève suivent le festival...

Jeu concours organisé par l'association des commerçants de Lodève.

Pour participer, il suffit de répondre au questionnaire disponible dans les commerces de la ville. Un tirage au sort le 30 juillet récompense les gagnants. Un voyage à gagner !

Simultanément

Du 16 au 31 juillet de 15h à 19h, nocturne le 21 juillet.

L'association P.A.R.C. accueillera dans la salle d'exposition du Village des Arts et Métiers à Octon (Hérault) deux graveurs d'horizons différents qui néanmoins travaillent ensemble à l'Atelier de gravure de Chaville à côté de Paris. Christos Santamouris, grec et Hélène Baumel, française, partagent la passion du cuivre, de la couleur et des paysages. L'exposition, intitulée « Bleu, Rivage, Méditerranée » va exploser les vibrations d'azur, de cobalt et d'outre-mer au fil des gravures. Et dans les livres d'artistes, les eaux-fortes accompagneront des poèmes retranscrits en grec et en français.

Expositions

Mohamed Lekleti

Liberté volée ?

SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE

Le peintre Mohamed Lekleti propose, avec la complicité des poètes, une exposition de portraits étonnants. Cette œuvre picturale est centrée sur une dizaine de poètes, de pays et d'horizons divers questionnés par l'artiste. Les informations recueillies, accompagnées d'un poème de leur choix écrit dans leur langue d'origine, sont intégrées au support pour réaliser un portrait approfondi de chacun d'entre eux « qui, dépassant les limites matérielles et formelles, cherche à mettre en lumière la part la plus obscure, la face cachée qui est l'amande de toute personne humaine ».

Il intervient également pendant le festival sous forme de performances sur les vitrines des commerces de Lodève, parfois accompagné de poètes.



Emmanuel Flipo

Comme un trait d'union –

Performance sur les berges de la Lergue le 30 juillet à minuit Cf. p. 63. «C'est la beauté du geste qu'il anime qui donne à la foulée de son pas une énergie nouvelle, rebelle, accordée à l'espace illimité de

la terre, des lieux vastes et publics des supports nouveaux, inattendue, à construire comme une architecture, comme un territoire à conquérir, une plaine à défricher, un monde à faire naître.»

André-Pierre Arnal

Güet

Création et installation de sculptures mobiles dans la ville...ou dans la rivière.

L'exposition présente 3 pièces: "Concierto del silencio", (la création), *Le Jacquemart à la plume* et *Le boss*.

" Un quator de musiciens flotte au-dessus des eaux, tournoyant frénétiquement, en pleine respiration, ils savourent ce moment de silence, ce soupir entre les ondes... Le chant, la flûte, les cordes et le tambour, tous font durer la pause, délicat instant de bonheur, de ce concert hydro-phonique.

Plus haut, le Jacquemart à la plume décompte le temps qui passe, mesurant les secondes, les jours les années, comme si rien n'avait d'importance, sauf le "maintenant".

Au-dessus de tous, sorti de sa forêt sacrée, le Boss regarde rieur les scènes d'ici-bas et éloigne les mauvais esprits en s'agitant au gré du vent.

La pièce " *Concierto del silencio* " se met en mouvement grâce au courant de la rivière, les deux autres s'activent grâce à Éole... »

Quand vous le voyez
Le soleil brillera
Comme le rectangle est bizarre lorsqu'il s'est brisé en clin d'œil !
Instants qui passent comme un parfum
Folle est ma folie Je suis née pour m'en guérir
On dit qu'en lui même l'homme porte un vide parfois trop profond

Les poètes invités

FRANCE Andrée Apercelle Née à Grenoble où elle vit. Elle a été productrice à la radio : Alpes Grenoble, France Culture, Inter-Variétés.

Cinq courts métrages sur FR3. Deux dramatiques : « Le Reflet » et « Décalage » sur France Culture et en Suisse Romande. Elle est responsable de l'Union des Ecrivains Grenoble Dauphiné, Savoie.

Nombreux ouvrages publiés, dont : *Du Portugal* , Atelier des Grames, Giondas, 1998 ; *Regard* (25 illustrations dont : O.Zadkine, E.Pignon-Ernest, V.Monteiro...) éd. Marc Pessin, 1979 ; *Tentative du bleu* Cheyne éditeur, 1985, prix Kowalski ; *L'Une, l'autre* et *Aux orties bleues la mer* chez Fédérop, 1985, 1988 ; *Empreintes* Edition Motus, 1992 ; *Mon Asiatique* Edition La Pierre Sauvage, U.E., 1998 ; *Traversée en trois temps* avec Denise Boucher ; Acte de vie, Ed. Trait d'Union, Montréal - coédité par Fédérop, 2002.

Elle aime confronter ses mots avec la sensibilité d'amis plasticiens. Chacun de ses ouvrages a la marque de l'un d'eux.



Andrée Apercelle, Béatrice Bonhomme , Jean-Paul Creissac (Joan-Pau Creissac), Silvan Chabaud.

Béatrice Bonhomme Elle vit et travaille à Nice. Elle a toujours vécu dans des paysages méditerranéens, lesquels imprègnent de façon particulière son imaginaire poétique. Travail d'amour et de ferveur, cette oeuvre chargée de sensualité, et mieux encore de sensibilité, s'aventure dans un texte qui garde en filigrane un fond d'exil. Territoire où l'amour s'exprime sans faux-fuyant et avec la certitude que la possession sait toujours se faire dépossession, dessaisissement. L'auteur tente ainsi d'inscrire les gestes de l'amour et de la mort dans la nudité blessée de la neige et de la mer. Le plus pur du geste est encore celui qui nous fait marcher vers la mer, vers le cloître de l'enfance et le regard perdu d'un enfant qui se brise, peut-être même vers la mort par disparition et solubilité nocturne. Citons parmi ses ouvrages *Les Gestes de la neige* (éd. L'Amourier) et *Cimetière étoilé de la mer* (éd. Melis).

Jean-Paul Creissac (Joan-Pau Creissac) Né à Montpellier en 1955. Poète et viticulteur à Montpeyroux dans l'Hérault, animateur des éditions *Jorn*. A publié plusieurs recueils poétiques *Môts per naïsser* (1976), *Deman sarem fusilhats* (1979), *Correspondència* (1988, Prix Jauffre Rudel) et des nouvelles *La polsa de las pèiras* (1980).

Silvan Chabaud Né à Saint-Raphaël en 1980, il vit à Tourrettes où il découvre la langue d'Oc et commence à écrire poèmes, chansons et nouvelles, d'une écriture liée à la musique. Il chante ses créations au sein des groupes « Xénofil », puis « Mauresca fracàs dub » avec qui il enregistre deux albums. Il prépare actuellement une thèse de doctorat sur le poète Louis Bellaud de la Bellaudière à l'Université Paul Valéry de Montpellier.

Depuis 1999, il publie régulièrement ses poèmes dans OC et dans *Europe* (juin-juillet 2002) ainsi que dans le recueil *Caminant* (Editions Cardabelle, 2002). Il vit aujourd'hui dans l'Hérault, ne cesse d'écrire et de chanter en occitan. Influencé par l'écriture nomade de Roland Pécout et la poésie baroque, il explore sa propre « drailha », de recueils en concerts.



Jean-Pierre Chevais, Francis Combes, Pierre Dhainaut, Josyane de Jesus-Bergey, Antoine Emaz, Jean-Michel Espitalier

Les poètes invités

Jean-Pierre Chevais Né en 1943. Après une carrière d'enseignant, vit actuellement entre Paris et le Marquenterre (région littorale du Pas-de-Calais, constituée de marais, qu'évoque souvent sa poésie). Partage son temps entre l'écriture (poèmes et petites proses) et l'édition de poésie (française et étrangère).

A publié dans un grand nombre de revues (La Nouvelles Revue Française, Po&sie, Le Nouveau Recueil, Le Mâche-laurier, poésie 2005...) ainsi que quatre recueils : *Elle aura ton visage*, 1990, *Figures de la première humanité* suivi de *A corps perdu*, 1993, *Moments venus*, 1998, à l'Atelier la Feugraie, Seuil, 1998, aux éditions Folle Avoine. A paraître : *De quelle couleur s'écrit-il le mot âme*, dessins de Thierry le Saëc (éditions de la Canopée), *Vénus n'en finit pas de naître*, gravures de Didier Hamey (éditions du temps volé).

Francis Combes Né en 1983 en Lozère, Francis Combes, qui fut membre de la rédaction de la revue Europe et directeur littéraire des éditions Messidor, dirige actuellement les éditions Le Temps des Cerises, en même temps qu'il veille à la circulation des poèmes dans le métro parisien. Parmi ses derniers recueils : *La Romance de Marc et Leïla*, roman-poème (Le Temps des Cerises, 2000), *La fabrique du bonheur* (Le Dé bleu/Ecrits des Forges, 2001), *Cause commune* (2003). Il vient de traduire avec Simone Pirez un choix de poèmes de Vladimir Maïakovski, *Ecoutez si on allume les étoiles* (Le temps des Cerises, 2005).

Pierre Dhainaut Né à Lille en 1935, vit à Dunkerque. Il a été professeur de lettres modernes. Ses premiers poèmes, d'inspiration surréaliste, ont été publiés à partir de 1961. Une anthologie, *Dans la lumière inachevée* (Mercure de France 1996), rend compte de son évolution vers une parole qui se voudrait toujours plus ouverte aux rivages comme aux visages. Il a souvent collaboré avec des peintres, en particulier, récemment, avec Jacques Clauzel et Marie Alloy. Il a contribué à l'édition posthume de Jean Malrieu. Dernières publications : *Entrées en échanges*, Arfuyen, 2005 ; *Au-dehors, le secret*, Voix d'encre, 2005.

Josyane de Jesus-Bergey Poète Luso-française, ses racines la conduisent tout naturellement vers cette culture méditerranéenne qui la fascine. Née à La Rochelle, vit à Aytré en Charente-Maritime. Co-anime différentes manifestations littéraires dans sa ville, dont le Printemps des Poètes.

Elle a publié une quinzaine de recueils de poésie à ce jour. Traduite et publiée dans les pays arabes. Dernières publications : *Bus 25 pour rendre visite aux ombres*, récit romancé, Editions Rumeur des Ages 2004. *Comme une confession de pierre* Eldjazair E. Rumeur des Ages , traduction de Mohamed Rafrafi (Rumeur des Ages 2003). *Ce n'est pas parce que la porte s'est refermée...* Encart postal. Rumeur des Ages 2004. A paraître : *La grande boiterie* suivie de *Brouillis* (Prose) Rumeur des Ages 2005.

Antoine Emaz Né en 1955, Antoine Emaz vit à Angers. "Ensuite, vie ordinaire, entre pas facile et pas impossible, comme tout le monde. Je ne vois pas bien quoi dire d'autre qui serait un peu nécessaire, ou éclairant, au-delà, autour ou en-deçà des poèmes. Si tout poème est bien de circonstances, écrire vise à délayer assez pour qu'il devienne une interface, et non un miroir. Voilà pourquoi devoir alimenter le moulin biographique me gêne toujours autant. Une chose pourtant : je revendique le droit à la contradiction, au risque, à la tentative, voire au ratage. La poésie n'est pas pour moi un exercice réussi lorsque les contraintes ou les procé-

dures ont été respectées, elle est à chaque fois invention d'un écrire-vivre, tension de langue contre ce qui nous rend muets." Antoine Emaz.

Dernières parutions : *K-O*, Inventaire-Invention, 2004, lichen, lichen, Rehauts, 2003 ; *OS*, Tarabuste, 2004 ; *Je ne*, Editions en Forêt / Verlag im Wald, 2001.

Jean-Michel Espitalier Né le 4 octobre 1957. Il vit à Paris et se consacre exclusivement à l'écriture. Il est codirecteur de la revue *Java* (1989-2005, 28 numéros). Très nombreuses lectures, performances, interventions diverses en France et aux USA, Suisse, Angleterre, Tanger, Bagdad, Copenhague, Cambridge, Bruxelles... Il a écrit huit recueils de poésie depuis 1995 dont, parmi les derniers parus : *Fantaisie bouchère*, Derrière la Salle de Bain, 2001 (et édition bilingue français-anglais, Duration Press, New York, 2004). *Le Théorème d'Espitalier*, Flammarion, 2003. *En Guerre*, Inventaire-invention, 2004. *Où va-t-on ?* (extrait), *Le Bleu du ciel*, coll. « L'Affiche », 2004. *Toujours jamais pareil* (avec Pierre Mabilbe), *Le Bleu du ciel*, 2005. Et, à paraître, *Caisse à outils*, un panorama de la poésie française aujourd'hui, Pocket, 2005.

Jean-Pierre Faye Première publication dans les « Cahiers de la Table Ronde » ; à côté de *La Galère* de Grenet. Publie au Seuil *Entre les rues*, écrit à Chicago ; *Battement*, à Munich : livre 1 et 3 de *l'Hexagramme*. Ecrit à Berlin l'Ecluse, livre 5 de *l'Hexagramme* (Prix Renaudot). Traduction de Hölderlin. *Hommes et pierres* est monté par Roger Blin à l'Odéon de Jean-Louis Barrault . Ecrit *Inferno*, versions. Et *Langages totalitaires*. Arrêté à Prague par le STB au moment du procès de Vaclav Havel et de la Charte 77, en 1979. En 1981 *Les Grandes Journées du Père Duchesne*, « Farce épique et tragique », sur la trame des journaux ironiques et « ultrarévolutionnaires », dans la langue du Théâtre de la Foire. En 1999, *Le Vrai Nietzsche : Guerre à la guerre*. En 2000 *Nietzsche et Salomé*. *La philosophie dangereuse*. A l'automne 2000, *Dialogue et court traité sur le transformant*. En 2003 *Journal du voyage absolu*. En préparation : *Eclat rançon*, *Lettre à dia fidia*, poème. *Et La bataille de Léda*, récit filmique.

Vincent Fourniau Né en 1955. Docteur en histoire, historien de l'Asie centrale. Enseigne l'histoire de l'Asie centrale à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales à Paris. A également enseigné à l'Université de Wisconsin-Madison (USA) de 1989 à 1994 et a dirigé l'Institut Français d'Etudes sur l'Asie Centrale à Tachkent (Ouzbékistan) de 1998 à 2002. A publié de nombreux travaux scientifiques sur cette région du monde.

Son œuvre poétique est écrite surtout en occitan du Périgord. Il publie des poèmes dans cette langue dans la revue OC. Un recueil poétique de Vincent Fourniau, *Traces*, en occitan et en français, vient de paraître en Italie chez Signum, edizioni d'arte. Il a par ailleurs traduit en occitan, pour la revue OC, plusieurs grands poètes ouzbeks contemporains.

Sébastien Lespinasse Né à Marseille, 29 ans, vit à Toulouse. Poète sonore et performeur, il est régulièrement invité à des festivals et manifestations poétiques... Il aime également à provoquer des situations et des rencontres dans des lieux inattendus (lavomatiques, gares...). Depuis plusieurs années, il explore les possibilités d'une mise en vibration de l'écriture par la projection du souffle : ses recherches l'ont ainsi conduit vers les pionniers de la poésie sonore (Schwitters, Tzara, Isou) et à élaborer une forme de poèmes-partition au déroulement imprévu.

Les poètes invités



Christophe Marchand-Kiss, Bernard Mazo , Joanna Mico, Danièle Ouanès, Isabelle Pinçon , André Robèr, Erwann Rougé, Sapho, Jean-Pierre Tardif, Michel Thion, Colette Tron.

Christophe Marchand-Kiss Il est né en 1964 et vit à Paris. Il est traducteur, directeur de la collection *L'œil du poète* aux éditions Textuel, membre du comité de rédaction de la revue *Action poétique* et a été le co-fondateur de la revue *Zoom-Zoom*. Il travaille avec la compositrice canadienne Chiyoko Szlavnicz sur une œuvre sans fin intitulée *Expansion*, et avec les compositeurs français Jean-Luc Hervé (*Des oiseaux*) et Thierry Blondeau. Il réalise avec Natacha Nisic des vidéos et des installations. En outre, quelques performances, un peu de radio, beaucoup de tabac etc.

Bernard Mazo Né en 1939 à Paris. Poète et essayiste, il est codirecteur du mensuel de poésie "Aujourd'hui Poème", membre du comité de rédaction de la revue *Poésie 1* ; de *Qantara*, la revue de l'Institut du Monde Arabe ; membre de l'Académie Mallarmé, du PEN club français et secrétaire général du Prix Apollinaire. Parmi ses derniers recueils : *Cette absence infinie au cœur des choses*, Le Dé bleu, 2004 ; *La vie foudroyée*, Le Dé bleu, 1999 ; *Dans le froid mortel de l'exil*, Rougerie, 1998.

Joanna Mico Elle a 32 ans. De sa formation -DEA de lettres autour du conte-, de ses voyages et de ses fractures, naît son écritures : les mots et leurs chairs, textures, matières textuelles. Elles creusent la notion de parole. Tissent. *Paroles d'arbres*. *Paroles de nuit*. *Paroles fils*. Fragments liés d'intime. Elle écrit le silence. les bouches muettes. Elle écrit *Nu*, mourir, des femmes, des hypothèses. Donne la parole aux mots. crie leur devenir, leur poids, leur déploiement. Explore la parole d'avant la parole, parole-mère. Textes ouverts. L'écrit ainsi livré se dé-livre. Ils investissent un lieu, la bouche, le ventre.

À côté des œuvres qu'elle réalise et expose, elle publie aux éditions de L'Entretoise *Là l'abandon*, *Hypothèses* aux éditions Isabelle Sauvage et des textes dans la revue *Bacchanales*.

Danièle Ouanès Née en 1947, études universitaires à Aix-en-Provence et à Belgrade (maîtrise en histoire de Byzance et des Balkans). Arrivée au Canada en 1972. Exerce actuellement la profession de traductrice.

« Le hasard l'a fait naître en France et le destin l'a fait vivre successivement en Yougoslavie, en Tunisie et au Canada. Elle conserve un grand attachement pour la Méditerranée « notre mère à tous ». Extrait de sa biographie de *Chronique de Ramallah*.

Isabelle Pinçon A habité Lyon jusqu'en 2000, vit à Nantes. Psychologue clinicienne et adjointe à la culture d'une petite commune. Prix de la nouvelle du Mans en 93, prix Kowalski en 94, prix Emile Snyder en 95. Lectures publiques en France et à l'étranger. Résidences d'écrivain, participation à de nombreuses anthologies et livres d'art. Dernières parutions : *Ut*, Le Dé Bleu, 2001 ; *Vous non pas*, Le bruit des autres, 2004 ; *Zouve*, Le bruit des autres, 2004.

André Resplandin Né en 1932 à Barjols (Var) de parents ouvriers en tannerie. Professeur d'EPS au Lycée Dumont d'Urville à Toulon, 1960-1992. Eveil tardif au domaine des arts, en musique classique comme mélomane et, de façon créatrice, écriture en langue provençale – poésie, peinture dans le style figuratif, articles à thème littéraire dans diverses revues .

« Né dans un village du Haut-Var, je puis dire « Siéu ome d'enfre-terro » (« Je suis homme de l'intérieur des terres »). Mon univers c'est la Colline, tant comme thème majeur de ma poésie que comme sujet de mes peintures. »

Depuis 1996, il a écrit treize recueils de poésie, dont, parmi les derniers parus : *Fernand Moutet de St Chamas*, 2000, Ed. Astrado Prouvençalo ; *A l'Ombro dóu*

Guidoun , 2003, Ed. Astrado Prouvençalo ; *Pichot Bestiari de l'Orto*, 2004, Ed. Alain Benoît, *Farandole Provençale* Ed. de la Berthe, (traduction provençale des poèmes de Gérard Pons) et *Mau Segur* (Petit recueil entièrement manuscrit – 30 exemplaires avec une eau forte de G. Pons).

En 2003, lauréat Grand Prix Littéraire de Provence – Prix de Ventabren.

André Robèr Né à l'île de la Réunion, il est peintre, poète et éditeur. Il a créé et dirige les éditions *K'a* et participe à la rédaction de la revue *Anartiste*. Il a réalisé des séries de poèmes visuels (*fonnker pou lo zié*) ainsi que des poèmes concrets. *Carnets de retour au pays natal* publié en 2002 est un recueil d'écriture plus classique en créole réunionnais et français. Depuis il s'intéresse à ses origines. *Isis tout domoun lé kréol* parle de sa relation avec son village natal.

Erwann Rougé Il est né en 1954 à Rennes où il vit. Son écriture, au ton si singulier qu'on le reconnaît immédiatement, peut être approchée en quelques termes : toucher, respiration, nuance, nudité. Toute son œuvre, depuis *L'Oubli* (Calligrammes) jusqu'à *Paul Les Oiseaux* (Le dé bleu) et *Le Bruissement d'oubli* (Apogée), tente de rejoindre ce corps inatteignable que les mots dissimulent souvent, parfois révèlent, et alors la poésie peut devenir cruelle lucidité. Il y a dans ses textes une étrangeté de la perception, hypersensible, qui à la fois tend et dénoue nos mains, nos consciences. Il a animé plusieurs festivals et ateliers d'écritures. Il a réalisé de nombreux livres avec des artistes de sa génération. Il est le fondateur et le directeur des éditions Dana.

Sapho Avec une amicale fidélité, Sapho revient à Lodève en tant que chanteuse (Cf. *Sapho Chante Ferré* dimanche 24 à 22h) et en tant que poète, autour de son livre *Un très proche Orient* : manifeste dans lequel elle a réuni les textes de plusieurs auteurs pour la paix.

Jean-Pierre Tardif Né en 1954 en pays d'Oc, dans le Haut-Agenais (Lot-et-Garonne). Animateur de la revue *Oc*. A publié plusieurs recueils de poésie occitane, dont *La Mar quand i es pas* (*Absence de la mer*), publié aux éditions Jorn en 1997, avec une traduction de Denis Montebello. A coordonné le Cahier occitan pour le dernier numéro de la *Revue Europe*, juin-juillet 2002. Vient de traduire en occitan le dernier recueil du poète congolais Gabriel Okoundji, *Gnia*, publié par Les Cahiers de poésie verte, en 2002.

Michel Thion Il est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. Après des études erratiques, il exerce différents métiers et, parallèlement, entre 1987 et 1995, une activité de chroniqueur et critique dans le domaine des musiques contemporaines.

Il écrit depuis très longtemps, au moins 35 ans de poésie, de textes en prose, avec de longs silences. Il publie dans quelques revues des poèmes isolés (*Action poétique*, *Po&sie*, *Vagabondages*, etc...) mais la maturation est lente. En 1995, il décide d'arrêter le journalisme. Depuis 2002, il se consacre entièrement à l'écriture.

Parmi ses dernières publications *Ils riaient avec leur bouche*, chez Cheyne Éditeur (2001) ; *Traité du silence*, Éd Voix d'Encre (2004). A paraître en poésie *Le dit du sablier* aux Éditions Voix d'encre, *Le lieu d'être*.

Colette Tron Née en 1968 à Marseille. Etudes de communication, audiovisuel, sciences du langage. Après une activité de journaliste culturel où elle rencontre des artistes aussi variés que Merce Cunningham, Mark Tompkins, Heiner



Jean-Max Tixier, Lambert Schlechter, Zyhdi Morava, Griselda Abazaj, Fouzia Laradi, Goran Samardzic.

Goebbel, Georges Aperghis, Bernard Noel, Claude Régy, Raymond Depardon, Agnès Varda, Arman ou César... elle s'attache aujourd'hui à un travail d'auteur, en utilisant différents supports de communication de la langue (radio, livre, théâtre, audiovisuel, multimédia...) et en questionnant leurs fonctions par des expériences de création spécifique à chacun d'entre eux.

Elle a ainsi réalisé sept créations sonores autour de Ben, Suzanne Joubert, Schwitters, Bernard Noël... dont la dernière autour de Hubert Lecot, *Monades nomades*, présentée en 2002. Elle a écrit quatre textes de poésie dont le dernier a été présenté en CD Rom au CCF d'Alger dans le cadre du Printemps de poètes 2003.

Jean-Max Tixier Né à Marseille en 1935. Poète, romancier, critique. Membre du comité de rédaction des revues *Autre Sud*, *Encre Vives*, *Poésie* 1. Il a publié plus de soixante-dix ouvrages dans des genres divers et obtenu le Grand Prix Littéraire de Provence 1994, pour l'ensemble de son œuvre. S'intéresse plus particulièrement aux techniques d'écritures et aux rapports entre la littérature et la science, auxquels il a consacré une thèse de doctorat (*Poésie et Mathématique*). Il est l'auteur d'une vingtaine de recueils et de plaquettes de poèmes, parmi lesquels *Lecture d'une ville* (Sud), *La Traversée des eaux* (Sud), *L'Arrière-Temps* (La Table Rase /Le Noroï), *Etats des lieux*, prix Louis Guillaume, prix Campion-Guillaumet de la SGDL (Autres Temps), *L'Instant précaire* (L'arbres à paroles), *L'Oiseau de glaise*, prix Antonin-Artaud (Arcantère), *Chasseur de mémoire* (Le Cherche Midi), *Le Manteau de Circé*, bourse Thyde Monnier de la SGDL (Le Taillis Pré).

FRANCOPHONIE Lambert Schlechter Né en 1941 à Luxembourg. Chevalier des Arts & des Lettres. Ex-prof de lycée, en philosophie & littérature française. Ancien président du LSV (Lëtzebuerger Schréftstellerverband / Association des écrivains luxembourgeois), ancien président du CNLI (Conseil National du Livre, Ministère de la Culture Luxembourg), ancien vice président de la section luxembourgeoise d'amnesty international, membre de l'Institut grand-ducal, section Arts & Lettres, vit avec sa femme Claire Lesbros, chorégraphe & danseuse, au bord de la Sûre à Ingeldorf.

Depuis 1981, il a publié seize livres (romans, nouvelles, chroniques... et cinq recueils de poèmes dont les derniers parus *Le papillon de Solutré*, quatrains, (avec des dessins de Claire Lesbros), éditions PHI, Luxembourg 2003, *Le monde immodérément* (en collaboration avec Valérie Rouzeau), éditions nuit myrtille, Lille, 2004. Quatre autres volumes sont à paraître. Il a également contribué à des nombreuses anthologies et revues.

ALBANIE Zyhdi Morava Né à Devoll (Albanie) en 1946, Zyhdi Morava a passé son adolescence à Tirana. Après la publication de son premier recueil de nouvelles en 1970, il est très vite censuré. En 1978, considéré comme un ennemi du régime, il est emprisonné pour huit ans à Spaç. Il est ensuite condamné à des travaux forcés. Lors du changement de régime en Albanie, il devient directeur de deux entreprises et collabore en tant que journaliste à différents médias à Tirana. Il est actuellement président de l'Union des écrivains d'Albanie. Il a reçu le prix « Penda e argjendte » pour le meilleur livre écrit en 2004. Il a publié sept recueils de poèmes, six recueils de nouvelles et treize romans.

Griselda Abazaj Elle est née le 16 février 1985 à Kucova. Durant ses études au lycée, dans sa ville natale, deux de ses livres furent publiés *Sirena e detit* (*Sirène de la mer*) et *Pulebardhat e agimi* (*Goéland au levé du soleil*). Elle habite à Tirana

Les poètes invités

depuis deux ans et y étudie l'anglais à l'Université des Langues Etrangères. En 2004 son troisième recueil de poèmes *Copera te thjera fjalësh* (*Morceaux de mots cassés*) a été publié par la maison d'édition « Uegen » à Prishtina (Kosovo). Elle prépare depuis quelques temps sa quatrième collection de poèmes. Elle fait partie de l'Union des Ecrivains Albanais et réalise des traductions de Kate Chopin et Edgard Allan Poe. Son écrivain préféré est Charles Baudelaire.

ALGÉRIE Fouzia Laradi Journaliste détachée depuis 1993 à plusieurs organismes de presse, rédactrice en chef de la revue *El kassida*, pendant deux ans et pendant quatre ans, correspondante du journal jordanien *El finik*.

A participé à plusieurs manifestations culturelles et littéraires dans le monde Arabe et en Europe. Actuellement, Fouzia Laradi occupe le poste d'Assistante culturelle à l'établissement Arts et Cultures de la Wilaya d'Alger.

Après sa première œuvre publiée aux éditions Eldjahidia, elle écrit une recherche sur le patrimoine du vieil Alger éditée par l'association Femmes en communication suivie d'un recueil de poésie *Quand l'âme survole*. Elle est membre de l'union des écrivains algériens.

Lazhari Labter Il est né à Alger. Diplômé en Lettres Françaises, journaliste de 1976 à 2000 dans de nombreux journaux algériens, pour *Télérama* et *L'Humanité* Dimanche. Coordinateur du Centre Maghrébin d'Alger de la Fédération internationale des journalistes (FIJ) de 1996 à 1999, directeur des Editions Anep de 2001 à 2004, il travaille actuellement dans une filiale du groupe Hachette. Il a écrit plusieurs recueils de poèmes parmi lesquels *Novembre mon amour*, Alger, 1978, *Florilège pour Yasmîna*, Alger, 1981, *Yasmîna ou les sept pierres de mon collier d'amour*, éditions Barzakh, Alger, 2001 et *Cantique pour Yasmîna* suivi de *Le pied d'ébène de Bilkis sur le pavé de cristal*, éditions El Ikhtilaf, Alger, 2005. Il a également publié de nombreux témoignages et récits. Parmi ses œuvres à paraître une anthologie poétique *Les plus beaux poèmes d'amour de la poésie populaire algérienne*, et une biographie *Abdallah Ben Kerriou, le poète de l'amour*.

ARABIE SAOUDITE Ibrahim Al-Housein Né en 1960 à al-Ahsa', à l'est de l'Arabie Saoudite), il obtient sa licence en langue arabe et travaille depuis comme enseignant auprès du ministère de l'Enseignement public.

Parmi ses œuvres : *Je suis sorti de la terre étroite* - Bahrein 1992 ; *Bois qui se frotte aux passants* - Ed. al-Jadi, Beyrouth 1996 ; *Le Glissement des talons* (sous presse).

BARHEIN Ibrahim Bu Hindi Né en 1948 à Muharraq. Après avoir obtenu un MBA à l'Université de Sheffield Hallam au Royaume-Uni, il est rentré au Barhein en 1969. Il écrit sa poésie et de nombreuses pièces de théâtre en arabe et en dialecte local. Il participe aux clubs de littérature à l'intérieur et à l'extérieur du Barhein. Il est président du Club littéraire et des écrivains du Barhein. Il a obtenu le grand prix du Roi n° 32 en 2002.

BOSNIE-HERZÉGOVINE Goran Samardzic Né en 1961 à Sarajevo, il est correspondant de plusieurs journaux et magazines de l'ancienne Yougoslavie depuis 1985. Diplômé en littérature comparée à l'Université de Sarajevo, il a été éditeur d'un périodique littéraire à Lica puis à Svetlost. Il a fait partie de l'armée de Bosnie-Herzégovine. Il a co-fondé la maison d'édition et librairie Buybook à Sarajevo en 1996. Son œuvre littéraire (poésie et prose) a été primée à plusieurs reprises. Parmi ses derniers recueils : *Sumski duh* (*Ghost of the woods*), Zagreb, 2004 ; *Sikamora*, Sarajevo, 1997 ; *Otkazano zbog kise* (*Canceled because of rain*), Sarajevo, 1995.



Marios Michailidis, Amjad Ryan, Rana Al-Tonsi, Maisoon Saqer, Angela Serna, Maria Kyrtazki, Fadhil Al-Azzawi, Sargon Boulus.

Les poètes invités

Faruk Sehic Né à Bihac en 1970. Faruk Sehic a combattu pendant toute la guerre de Bosnie-Herzégovine dans les rangs de l'armée bosniaque. Depuis la fin du conflit, ce poète et nouvelliste vit à Sarajevo où il étudie la littérature et collabore à différentes revues. Après la guerre, il a publié deux recueils de poésie : *Poèmes en gestation*, éditions Omnibus, Sarajevo, 2000 et *Hit dépo (Le dépôt des stars)*, éditions Buybook, Sarajevo, 2003. Son recueil de nouvelles *Sous la pression*, éditions Zoro, 2004, a été primé. Il collabore au magazine Start à Sarajevo et au Feral Tribune Street. Il vit et travaille entre Zagreb et Sarajevo.

CHYPRE Marios Michailidis Né à Chypre. Diplômé de l'Université de Lettres de l'Université d'Athènes, il enseigne les lettres grecques dans une école privée d'Athènes. Ses poèmes ont été publiés dans le magazine littéraire chypriote « Art et Parole » avant la publication de son premier recueil, *Face à l'Orient* (Ed. Chypre, Nicosie, 1971). Il a depuis publié *Indélébiles* (Ed. Domos, Athènes, 1986) et *La Résurrection* (Ed. Ecole Doullas, Athènes, 2001). Son dernier recueil, *Les mots comme un alibi* (édité par l'établissement d'Anastassios Levendis en 2003) a remporté le Prix de Poésie d'Etat de Chypre.

CROATIE Zvonko Makovic Il est né en 1947 en Croatie. Il vit et travaille à Zagreb, où il a fait des études de littérature comparée et d'histoire de l'art. Il enseigne et dirige le département d'art moderne à l'université de Zagreb. Il est poète, critique, essayiste et historien de l'art et a organisé de nombreuses expositions d'art (commissaire de l'exposition du pavillon croate pour la Biennale de Venise en 2001).

Il a publié dix livres de poésie, plusieurs essais, des livres d'art et a été rédacteur de nombreuses revues. Son œuvre poétique a été récompensée par les prix «A.B.Simic» (1968), «Vladimir Nazor» (1983), et «Goranov vijenac» pour l'ensemble de son œuvre (2001).

Sa poésie figure dans les anthologies de la poésie contemporaine croate. Il est traduit en anglais, français, allemand, néerlandais, italien et slovène.

EGYPTE Amjad Ryan Il est né en 1953. Après une licence de littérature à la Faculté des Arts du Caire, il a obtenu un Mastère de Linguistique à l'Université du Caire et un doctorat de Littérature critique, très récemment. Il est l'auteur de huit recueils de poésie dont, parmi les derniers parus *I touch a creature* en 1991, *The Groan of the Mirror* en 1991 et, en 2002, *Nostalgia*. Deux recueils sont à paraître. De 1990 à 2005, il a publié au Caire onze livres critiques.

Rana Al-Tonsi Née au Caire 1981. Après des études de littérature arabe à l'université américaine au Caire, elle a enseigné l'arabe aux Etats Unis. Elle appartient à la nouvelle génération de la poésie arabe moderne, ses œuvres sont traduites en anglais et français. Une anthologie de ses poèmes va être publiée en allemand chez Lissan. Elle a écrit trois recueils de poésie *Cette maison d'où résonne un musique* en 2001 ; *Une rose pour les derniers jours* en 2003 ; *Une patrie qui se nomme désir* en 2005. Elle s'intéresse également à l'histoire et aux études islamiques.

EMIRATS ARABES UNIS Maisoon Saqer Elle a fait des études à la Faculté d'Economie et de Sciences politiques. Elle vit aujourd'hui entre Le Caire et les Emirats et travaille au Ministère de la Communication et de la Culture. Poète et artiste, on peut citer parmi ses œuvres *Makan Akhart, El Rayhakan, Al sarde a la Hayatihy, Tashkil El aza, Amel nafsou Mashy* (en langue populaire égyptienne),

Ragol Magnoun la Youhebony.

Artiste, elle a régulièrement participé à des expositions artistiques (collages) et à de nombreux festivals de poésie au Caire, en Jordanie, à Paris, en Suisse...

ESPAGNE Angela Serna Elle naît à Salamanca en 1957. A l'âge de treize ans elle déménage à Vitoria-Gasteiz (Pays Basque) où elle suit des cours de philologie française. Elle obtient ensuite sa licence à l'Université de Valladolid. Elle est actuellement professeur à l'Université du Pays Basque. Elle répartit son temps entre l'enseignement, la poésie, la revue TEXTURAS, les récitals poétiques, la traduction et l'organisation d'activités culturelles.

Elle a publié plusieurs livres de poésie et de poésie visuelle et a collaboré à de nombreuses publications. Son œuvre est réunie dans une poignée d'anthologies.

GRÈCE Andréas Pagoulatos Poète et essayiste grec, né à Athènes où il vit actuellement. De 1970 à la fin des années 80, il a séjourné à Paris. Durant ces années, il a participé à la naissance et à l'évolution de la « poésie du langage ». Il a publié, entre autres, des poèmes dans les revues *Change, N.R.S., Périmètre, Les Temps modernes*, etc. Il a fait paraître de nombreux recueils de poésie en Grèce, dont : *Corps de texte, 1975 et Orgies et obstacles*, Exantas, 1991. Il a participé à de nombreux festivals de poésie. Pendant cinq ans, il a animé des manifestations de poésie au Centre culturel Ileana Tounda (Athènes). Il a travaillé avec des cinéastes et des musiciens. Depuis son retour en Grèce, il travaille sur plusieurs cycles d'émissions télévisées et anime le Festival Cinéma et Réalité dans le cadre de l'Institut français d'Athènes. Il a traduit du français en grec des textes de Mallarmé, Bataille, Artaud, Valéry Larbaud, Francis Ponge et Jean-Pierre Faye. Il a dirigé plusieurs revues de poésie et théorie et a notamment créé la revue *Nea Synteleia* avec Nanos Valaritis.

Maria Kyrtazki Née à Kavala en 1948. Elle a étudié la littérature grecque médiévale et moderne à l'Université aristotélicienne de Salonique et vit à Athènes depuis 1973. Elle collabore avec plusieurs maisons d'édition à Athènes en tant qu'éditeur. Elle fait partie de l'équipe créée en 1977 par Manos Xatjidakis de Radio Trois et à la chaîne ERT de la télévision grecque, où elle continue à travailler en tant que producteur de programmes radiophoniques consacrés principalement à la littérature et la philosophie. Parmi ses derniers recueils : *Black Sea*, Kastaniotis publishing Co, Athens 2000 ; *Dim and Fading*, Kastaniotis publishing Co, Athens 2002. Ses poèmes ont été mis en musique et présentés dans plusieurs concerts. Sa poésie a été traduite en anglais, allemand, suédois et italien.

IRAK Fadhil Al-Azzawi Il est né en 1940 à Kirkuk au Nord de l'Irak et a fait des études d'Anglais à l'Université de Bagdad et à l'Université de Leipzig dans le journalisme culturel. Il a édité un grand nombre de magazines en Irak et hors frontière et fondé le magazine *Poésie 69* -interdit à sa quatrième année de parution- avant de passer 3 ans en prison sous le régime Ba'th.

Depuis le début des années 60, il a publié huit volumes de poésie en arabe et un en allemand, deux « textes ouverts », cinq nouvelles et un volume d'histoires courtes, deux de critiques et écrits théoriques... Il a également effectué de nombreuses traductions -nouvelles et poésie notamment de, Chose Cardoso Peres, Robert Musil, Christian Morgenstern...

Il a quitté l'Irak en 1977 et vit en journaliste indépendant à Berlin. Ses poèmes et travaux ont été traduits dans de nombreux pays européens.

Sargon Boulus Il est né de parents assyriens à Al-Habbaniya, une petite ville au sud de Bagdad. Il quitte l'Irak en 1967 pour Beyrouth, et vit depuis 1969 à San Francisco. Il a publié plus de douze recueils de poésies, de fictions et des traduc-



Ory Bernstein, Tal Nitzan, Nicola Frangione, Riccardo Held, Giuseppe Conte, Claudio Salvagno, Taher Riad,

tions. Son dernier livre *Légendes et poussière*, écrit en collaboration avec le Bosnien Safeta Obhodjas, a été publié en Allemagne par Lit Verlag, 2002. Sa poésie a été traduite en anglais, français, allemand, espagnol, polonais, hébreu, hollandais... Sargon Boulus a remporté de nombreux prix et récompenses. Il vit entre l'Amérique et l'Europe.

IRAN Azadée Nichapour Poète française d'origine perse, Azadée Nichapour a quitté enfant sa terre de naissance et vit depuis vingt-cinq ans en France. Depuis l'âge de six ans, elle explore la langue française en prose, en poésie et en chanson. Elle a publié des poèmes, des nouvelles, des contes et des traductions.

Dernières publications : *Nuage étranger*, recueil de poésies, Ed. Dumerchez. Et des poèmes dans des anthologies de poètes contemporains, ed. Gallimard et ed. Le Temps des Cerises, ainsi que dans la revue POESIE 2005 (Maison de la Poésie). A paraître : *Un si long voyage*, récit autobiographique.

ISRAËL Ory Bernstein Né le 22 janvier 1936 à Tel-Aviv. Il est diplômé de droit hébreu de l'Université de Jérusalem et est aujourd'hui professeur de poésie hébraïque à l'Université Ben Gurion, président de l'Institut National de traduction de littérature hébraïque.

Son premier recueil de poésie a été édité à l'âge de 20 ans. Il est l'auteur d'une collection d'essais sur la poésie. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues et figurent dans de nombreuses anthologies. Son dernier recueil *A one and Only Love*, a paru aux Editions Hakibutz Hameuchad en 2002. En 2004, une sélection complète de ses poèmes (1962-2002) a été éditée par l'Institut Bialik.

Il a fondé et publié (avec Nathan Zach) le périodique littéraire « Yochani » entre 1961-1967. Il a traduit en hébreu des poèmes de T.S. Eliot, Archibald Macleish, Yeats, Baudelaire, St John Perse, en 2002 *Une saison en enfer* de Rimbaud, et en 2003 *W.B. Yeats : Selected Poems*. Il participe à de nombreux festivals de poésie internationaux.

Tal Nitzan Poète et traductrice. Elle est née à Jaffa, a vécu à Buenos Aires, Bogota et New-York. Elle habite aujourd'hui à Tel-Aviv. Intéressée par la littérature pacifique activiste, elle a organisé plusieurs événements de poésie-politique, et a publié *Avec une plume d'acier* (2005), anthologie de 99 poèmes hébreux de protestation contre l'occupation israélienne écrits ces 20 dernières années. Elle a traduit environ 40 oeuvres, parmi lesquelles des poèmes de Cervantes, Machado, Neruda, Paz, Borges... et des écrits en prose de García Márquez, Vargas Llosa, Cortázar, Ian McEwan, Angela Carter ... Elle a remporté de nombreux prix : pour ses poèmes le prix du ministère de la culture en 2001, et en 2002 pour *Domestica* ; et pour ses traductions, la médaille du Président Chilien en 2004 pour les poèmes de Pablo Neruda.

ITALIE Nicola Frangione Il est né à Fidenza, Italie, en 1953, vit et travaille à Monza depuis 1972. Artiste interdisciplinaire et expérimentateur de différentes techniques artistiques, notamment arts visuels, graphique éditoriale, musique et poésie sonore, réalisation vidéo et théâtre, poésie visuelle et Art Électronique dont le Mail Art pour lesquels, depuis 20 ans, il organise projets, expositions et laboratoires itinérants. Depuis 1975, il a publié et produit de nombreux livres-d'art, livres-objets, des revues de poésie, des textes critiques... Il dirige depuis 1996 la coordination des éditions "Harta Performing" sur le "performing arts" italien. Il a publié

Les poètes invités

dans le domaine musical et de la Poésie-Sonore plusieurs disques et CD, ses travaux sonores ont été diffusés par des radios dans de nombreux pays, ses réalisations vidéo ont été transmises dans des festivals et des émissions de télévision internationales. Directeur artistique de l'International Festival ART ACTION de Monza.

Riccardo Held Né à Venise en 1954, Riccardo Held vit entre sa ville natale et Vienne. Responsable de la Littérature étrangère à la maison d'édition Marsilio jusqu'en 1995, il a conçu la collection Marsiliopoesia, consacrée à la poésie italienne contemporaine. Il a reçu le Prix Pasolinipour son recueil de poésie *Per questa rilasata acida voglia* (1985). Le recueil *Il guizzo irriverente dell'azzurro*, (1995) lui a valu le Prix international Eugenio Montale. A paraître en automne, *La paura*. Riccardo Held écrit surtout en italien, sa langue maternelle, mais depuis quelques années, il privilégie de plus en plus l'allemand, sa langue paternelle, tout en traduisant son œuvre dans l'une ou l'autre de ces deux langues. Depuis 1996, il "dit" de la poésie, en situation théâtrale, avec des programmes qui bougent autour d'un noyau plutôt restreint de poètes : Dante, Rilke, Benn, Mallarmé, S.Juan de la Cruz.

Giuseppe Conte Il est né à Imperia, en Ligurie, en 1945. Après une thèse d'esthétique à la Faculté de Lettres de Milan, il a collaboré à de nombreuses revues littéraires et écrit dans Verri, sous la direction de Luciano Anceschi. Il a publié un volume d'études critiques sur la métaphore dans la poésie du dix-septième siècle en 1972, suivi d'une anthologie sur la métaphore en 1981. Il a beaucoup travaillé en tant que critique littéraire, conférencier, consultant éditorial, participé à de nombreux festivals de poésie et donné un grand nombre de conférences dans une vingtaine de pays. Depuis 1988, il a publié sept recueils de poésie dont *Chants d'Orient et d'Occident*, chez Mondadori en 1997. *Nouveaux chants*, chez San Marco dei Giustiniani, 2001 ; quatre romans dont *Il Terzo Ufficiale* en 2002, prix Hemingway et quatre essais. Il est également l'auteur de plusieurs livrets d'Opéra... Ses livres sont traduits en français, anglais, russe, et bientôt en espagnol. Il partage sa vie entre Porto Maurizio en Ligurie et Nice où il a l'habitude d'écrire.

Claudio Salvagno Il vit à Bernezzo, (Cuneo) où il est né en 1955. Aujourd'hui animateur de la bibliothèque de la ville, il fait partie du Comité de tutelle du Territoire, association qui se bat pour l'équilibre des relations homme-environnement. Co-rédacteur du bimensuel de sa région *Il Caraglioese*, notamment de sa rubrique "Polenta et Couscous" et de celle dédiée à la littérature d'Oc. Il a participé à de nombreuses manifestations de poésie et de sculpture, car il est également sculpteur. Ses travaux figurent dans divers catalogues d'art contemporain. En tant que poète, il a écrit dans de nombreuses revues. Il a publié un recueil de poésie chez Jorn, en février 2004 et a paru dans l'anthologie de Giovanni Agresti, *La nouvelle écriture occitane*, chez Jorn-Le temps des Cerises, en octobre 2004.

JORDANIE Taher Riad Né en 1956 à Amman, Jordanie, Taher Riad a fondé, en 1998, une maison d'édition, *Manarate*, destinée à traduire en arabe la littérature mondiale et qui a publié 70 livres environ avant sa fermeture forcée. Il s'intéresse particulièrement au patrimoine soufi humain, notamment islamiste, sur lequel il a effectué plusieurs études. Traducteur en arabe d'oeuvres de Samuel Beckett, Ted Hughes, Sappho, Pablo Neruda, Hermann Hesse, entre autres, il est aussi rédacteur de la rubrique culturelle hebdomadaire du « Jordan Times ». Il habite Amman et se consacre exclusivement à la littérature. Il a écrit 6 recueils poétiques, dont les derniers parus *Les Arbres à leur Loisir*, en 2000 et *Comme si c'était Nuit* en 2005 et *Une Anthologie de la Prose Arabe Soufie* en 1998.



Ibrahim Berisha, Vénus Khoury-Ghata, Paul Chaoul, Habib Assanoussi, Salihu Salajdin, Daim Ilazi,

Norbert Bugeja, Mohamed Hmoudane, Yassin Adnan, Basem Alnabriss, Bashir Shalash.

Les poètes invités

KOSOVO Ibrahim Berisha Ibrahim Berisha est né à Slatinë, près de Prishtina (Kosovo) en 1955. Il a fait des études de philosophie-sociologie à l'Université de Prishtina et sa spécialisation à l'Université de Zagreb. Actuellement, il enseigne à l'Université de Prishtina.

Il a publié plusieurs ouvrages en prose et poésie, des analyses et des essais. Depuis 1978, il est rédacteur dans le quotidien "Rilindja" (La Renaissance), dans la revue littéraire "Fjala" (Le Mot), ainsi que dans "Thema" (sur des thèmes de philosophie et société) et dans l'hebdomadaire "Exluzive". Parmi ses recueils de poésie, on peut citer : *La pierre qui se ne touche pas*, *La vigne du mur* ; *La courbe du vent* ; *La surface du Dimanche ...*. Ses œuvres en prose et poésie sont déjà traduites en allemand, slovéne, bosniaque, macédonien, anglais...

LIBAN Vénus Khoury-Ghata Née au Liban dans le village de Bcharré. Etudes de Lettres à Beyrouth. A publié seize romans et 16 recueils de poèmes. A obtenu les prix Apollinaire, Mallarmé, le Grand Prix de la SGDL et le Prix Supervielle de poésie.

Ses romans sont traduits en 11 langues (allemand, italien, suédois, coréen, néerlandais, russe, ukrainien, arabe, grec, turc, bulgare). Derniers parus : *La maestra* chez Actes Sud ; *Le Moine, l'ottoman et la femme du grand argentier*, chez Actes Sud, Prix Baie des Anges ; *La maison au bord des larmes*, chez Actes Sud. Ces trois œuvres ont été rééditées chez Babel. Recueil de poèmes : *Quelle est la nuit parmi les nuits*, à paraître au Mercure de France, en novembre 2005.

Paul Chaoul Traducteur de l'*Anthologie de la poésie française moderne* en 1985 et de René Char, Henri Michaux, Beckett, Gogol, Sophocle, il est également un des plus grands poètes actuels du Liban depuis 1974 et la sortie du premier de ses dix recueils de poésie. Parmi les derniers parus, on peut citer *Feuillets de l'Absent* (1992), *Un long mois d'amour* (2001), *Quand la terre était solide* (2001) et *Mouchoir d'Othello* (2001).

LIBYE Abdul Fattah Elbishty Né en 1951, il vit à Zawia, en Libye. Il a publié deux recueils de poèmes : *Kasamat Alraml Wa Alworoood*, le Caire en 2002 ; *Tabareeh, le Caire*, 2002 . A paraître, *Hoot El Ward*. Il a également écrit deux nouvelles, dont une à paraître ainsi qu'un livre à paraître également.

Habib Assanoussi Il est né en 1950 à Houn où il vit encore. Spécialiste en Lettres et Langue arabe, il écrit de la poésie et des observations critiques. Il a publié quatre recueils, *De l'amour, de la lucidité et du dépassement*, en 1975 ; *Les fragments de l'âge*, en 2002 ; *Le désert*, en 2002 ; *Près du cœur*, en 2004.

MACÉDOINE Salihu Salajdin Il est né le 26 mai 1970 à Tetovë où il habite. Il a étudié la littérature albanaise et a publié différents livres : Je suis mort pour de petites choses (1996), Panthéon de l'utopie (Evidence). Il a travaillé comme éditeur au magazine culturel Brezjig et travaille aujourd'hui comme éditeur du journal « Lobi » qui paraît à Skopje. Son œuvre est présente dans diverses anthologies et a été traduite en anglais, macédonien et français.

Daim Ilazi Né le 6 janvier 1954 à Tetovo, République de Macédoine. Diplôme de la faculté de philosophie de Zagreb (Croatie), 1979, Archéologie et langue française. Professeur, puis directeur de l'hebdomadaire, Koha de 1992-1994. Membre de la présidence du Comité de Helsinki des citoyens de Macédoine, Skopje (2 ans). Consul et premier secrétaire à l'Ambassade de la République de Macédoine en

Suisse à Berne durant 4 ans, directeur adjoint du Département de l'Union Européenne au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Macédoine à Skopje en 2001, puis conseiller à l'Ambassade de la République de Macédoine à Paris (depuis septembre 2002). Chevalier des palmes académiques en 1994. Il a publié quatre recueils en langue maternelle albanaise.

MALTE Norbert Bugeja Né à Malte, en 1980, il est diplômé en Anglais et Littérature, à l'Université de Malte, études qu'il a complétées en 2005 d'un MA en critique et théorie littéraire.

Il a publié ses poèmes et des nouvelles, diffusés également dans des stations de radio et TV, dans des journaux ainsi que dans des anthologies. Ses poèmes récents ont paru dans le journal de l'Université de Chypre. Depuis 1997, il s'investit beaucoup dans Inizjamed, l'un des collectifs de littérature et de culture les plus fameux de l'île. Il fait également des lectures publiques, dont la dernière en date à Vittoriosa.

MAROC Mohamed Hmoudane Il est né en 1968 à El Maâzize, village du Maroc. Ses poèmes ont paru dans diverses revues (*Bleue, Marginales, Poésie, Présages...*) et anthologies, ou livres : *Ascension d'un fragment nu en chute-Morsure des mots*, l'Harmattan 1992, *Poème d'au-delà de la saison du silence*, l'Harmattan 1994, *Attentat*, la Différence 2003, *Incandescence*, Al Manar 2004 et *Blanche mécanique*, la Différence 2005. Traducteur également, Hmoudane a consacré un dossier à la poésie marocaine contemporaine (*Poésie*, n°104, juin 2003).

Yassin Adnan Né en 1970 à Safi (Maroc). Enseigne l'Anglais dans un lycée de Marrakech, membre de l'Union des écrivains du Maroc. Correspondant littéraire de *Al-Hayat*. Il a écrit plusieurs recueils de poésies parmi lesquels, ses derniers parus, *Le récif de l'effroi*, Editions Marsam, 2005 ; *Trottoir de l'apocalypse*, Editions Al-Mada, 2003 ; *Qui croit aux lettres ?* Editions Mirit, 2001. Parmi de nombreux prix, il a reçu celui de l'Union des Ecrivains du Maroc en 1999. Il a participé à des ouvrages collectifs comme *Tanger/Marseille...* écrit des poèmes, nouvelles et articles dans diverses revues arabes et internationales dont *L'incursion poétique* qu'il a écrit en 1994. Il a aussi participé à de nombreuses rencontres poétiques dans des pays arabes et européens.

PALESTINE Basem Alnabriss Il est né en 1960 à Khanyonis, dans la bande de Gaza où il a fait ses études. Il écrit et publie de la poésie depuis 1975. Il a édité cinq ouvrages dont, parmi les derniers parus, *Les systèmes de l'esprit pur*, Gaza, 2000 ; *Assis dans l'obscurité de la maison*, Ram Allah, 2003 ; *Travaux poétique, deuxième partie*, Ram Allah 2003 ; *Un essai dans le sens du vent*, qui contient deux groupes poétiques, Ram Allah 2003.

Il a également publié des critiques littéraires et des essais culturels dans les journaux et magazines arabes.

Bashir Shalash Né à 'Araba, en Galilée, il vit actuellement à Berlin où il exerce le métier de journaliste. Considéré comme une voix prometteuse dans le paysage poétique palestinien (génération 90), il a vu traduire une partie de sa poésie en allemand, en anglais et en hébreu, et publiée dans de nombreux périodiques et anthologies. Parmi ses œuvres : *Les invités permanents du feu*, anthologie poétique – Beyrouth 1999 ; *Ciels bas* – La Maison palestinienne / al-Zahira – Ramallah 2001 ; *Le faucheur de la tempête* – Dar al-Adab – Beyrouth 2003 (premier Prix de l'institution culturelle al-Kattan pour l'année 2002).



Les poètes invités

António Osório, Gastao Cruz, Bandar Abdel Hamid, Mohammed Fouad, Mohammed Hussaini, Khaled Najjar, Najat Adouani, Ataal Behramoglu, Metin Celal, Adonis.

PORTUGAL António Osório Il est né à Setúbal, en 1933, fils de père portugais et de mère italienne. Licencié en Droit, il a exercé le métier d'avocat à Lisbonne. Un des fondateurs de la revue «Anteu» dans les années cinquante, il collabore aussi à d'autres publications de l'époque, notamment «O Tempo e o Modo» et «Seara Nova». En 1972, il publie son premier livre de poèmes, *A Raiz Afectuosa*, suivi d'un essai *A Mitologia Fadista* en 1974. L'auteur figure aussi dans de nombreuses anthologies poétiques, portugaises et étrangères. Trois anthologies de son œuvre sont parues au Brésil, en Espagne et Italie. Il est traduit aussi en anglais, catalan et croate. Ses derniers livres sont *Libertação da Peste* (2002) et l'essai *O Amor de Camilo Pessanha* (2005).

Gastao Cruz Né en 1941 à Faro (Algarve). Diplômé en philologie anglo-saxonne à l'Université de Lisbonne, il a été professeur et lecteur au King's College, à Londres de 1980 à 1986. En 1961 il a participé au recueil collectif de cinq plaquettes *Poesia 61*, qui a marqué une rupture dans le langage poétique au Portugal. Le temps, la douleur et la métamorphose sont des lignes qui traversent son œuvre, depuis des livres comme *Outro Nome*, 1965 ou *As Aves*, 1969, jusqu'à l'expérience de la mort dans *As Pedras Negras*, 1995 et de la mémoire (*Rua de Portugal*, 2002 ; *Repercussão*, 2004). Essayiste puis critique littéraire, Gastão Cruz est aussi fondateur metteur en scène et un des directeurs de la compagnie théâtrale *Teatro Hoje* (1975-1994).

SYRIE Bandar Abdel Hamid Parmi ses œuvres : *Comme la gazelle, comme le bruissement de l'eau et du vent* – Damas 1975 ; *Les déclarations de la mort et de la liberté* – Damas 1978 ; *Cérémonies* – Damas 1979 ; *Elle fut longue dans la nuit* – Damas 1980 ; *Les aventures des doigts et des yeux* – Damas 1981 ; *Le moulin noir* (roman) – Damas 1984 ; *Le rire et le malheur* – Londres 1994 ; *Dialogue unilatéral* – 2003.

Mohammed Fouad Né en 1961. Il a participé à la fondation d'un Club littéraire pour les jeunes écrivains, à l'Université d'Alep dans les années 80, qui a joué un rôle important dans le mouvement poétique moderne syrien. Il a remporté des prix littéraires, tels que le Prix de l'Union des Écrivains Arabes à Alep, en 1983, et celui des Clubs universitaires en Syrie en 1984. Il est chirurgien à Alep. Ouvrages édités : *La tyrannie de la parole* (Damas, 1990) ; *Laissé pour compte* (Damas, 1998). Il a publié de nombreux poèmes et articles littéraires dans plusieurs journaux et revues arabes, à Damas, Beyrouth, Londres, en Égypte et aux Émirats.

Mohammed Hussaini Né à 'Amouda (dans le Kurdistan syrien) en 1957, il obtient sa licence en Lettres arabes de l'université d'Alep. Résidant en Suède depuis 1989, il est le rédacteur en chef de la revue d'expression arabe « Hajalnameh » centrée sur les affaires culturelles kurdes. Parmi ses œuvres : *Petite élogie pour un grand carnage* – Suède 1990 ; *Un lac de tes mains* – France/Jordanie 1993 ; *Les hommes* – Suède 1995 ; *Du côté de mercredi* – Jordanie 1997 ; *Le passage de Göteborg* – Syrie 1999.

TUNISIE Khaled Najjar Né à Tunis en 1949. Il est l'auteur de *Poèmes pour un ange perdu* paru à Londres en 1990, traduit en français, anglais, allemand, espagnol, danois et italien. Il est également journaliste pour Al-watan Al-arabi, Alhayat, et Almosqbal notamment. Écrivain, il a publié plusieurs essais et récits de voyages.

Fondateur des Editions Tawbaad, il a édité en particulier *le Livre des questions* en collaboration avec Michel Butor, Lorand Gaspar, Hishem Sharabi et Adonis. On peut citer parmi ses nombreuses traductions celles de Saint John Perse et de F.G.Lorca, André Velter, Lorand Gaspar, Georges Schéhadé, J.M. Le Clezio... Il a participé à de nombreux festivals et lectures poétiques dans le monde entier.

Najat Adouani Née le 4 mai 1958 à Gabès, Tunisie. Études primaires à la Marsa, secondaires à Carthage et supérieures à l'Institut Bourguiba (anglais). Elle est titulaire d'un diplôme en journalisme et communication et d'un diplôme d'anglais. Publications : *Une tulipe dans chaque plaie*, Tunis, 1982 ; *Des racines pour mon ciel*, Editions Dar al-Awda, Beyrouth, 1986 ; *Roucoulement d'une âme en acier*, Editions Nouqoush arabiyya, Tunis, 1994 ; *Miroirs pour un seul cadavre*, Tunis, 1997.

Mohamed Ghozzi Né en 1949 à Kairouan. Maîtrise en lettres arabes suivie d'un doctorat 3^e cycle en 1989. Fasciné tout autant pour la poésie arabe classique que pour la poésie mystique, attiré aussi par la poésie moderne, notamment par celle d'Adonis, Saadi Yousef, il a publié trois recueils de poésies : *Le livre de l'eau, le livre de la braise*, (C.E.R.E.S. Tunis 1980) ; *Il a tant donné j'ai peu reçu*, (Omaya Tunis 1989) ; *Le peu que j'ai reçu est considérable*, (C.E.R.E.S. Tunis 1989) Il a également écrit nombres d'articles critiques sur divers sujets littéraire.

TURQUIE Ataal Behramoglu Né en 1942 à Çatalca (Istanbul). Études de langue et de littérature russes à l'Université d'Ankara. En 1965, il publie son premier recueil de poèmes. Le deuxième, *Bir Gün Mutlaka* (Un Jour Certainement) se situe entre la tradition poétique réaliste et les œuvres d'avant-garde de la nouvelle poésie turque. En 1982, arrêté en tant qu'un des fondateurs de l'Association Turque pour la Paix, il est libéré après 10 mois de détention. La même année, il est lauréat du prix Lotus de littérature de l'Association des Écrivains Afro-Asiatiques. Il quitte ensuite clandestinement son pays pour Paris où il participe aux travaux de l'INALCO. En 1986, il publie en français *Anka*, revue de la littérature turque. Après son acquittement, il retourne en Turquie, en 1989. En 1995, il est élu président du Syndicat des Écrivains de Turquie. Depuis, il enseigne à l'Université d'Istanbul. Ses poèmes sont traduits dans la plupart des langues internationales. Ataal Behramoglu, se situe parmi les poètes, écrivains et intellectuels de référence en Turquie.

Metin Celal Né à Ankara en 1961. Après des premières études à la Faculté de formation en ingénierie du pétrole, il a ensuite obtenu un diplôme à l'Université de journalisme et de relations publiques d'Istanbul. Il a publié son premier poème en 1980 (*Olusum*) en même temps que paraissaient des poèmes et critiques littéraires dans des revues littéraires renommées de son pays. Il fait partie des fondateurs du mouvement « Poésie des années 1980 » qui a édité plusieurs journaux spécialisés dans la poésie. Il a créé « turksiiir.com », site consacré à la poésie turque contemporaine. Ses poèmes ont été traduits et publiés en France, Allemagne, Angleterre, Bulgarie, Roumanie, Macédoine. Ses œuvres figurent dans cinq anthologies de poésie turque. Il est aussi éditeur notamment chez Imge et Gunes ainsi que de magazines littéraires. Il est président de Edisam, association d'écrivains de littérature et sciences.

et Adonis pour une soirée spéciale qui lui sera consacrée le vendredi 29 à 18h 30.

Marché de la Poésie et du livre Méditerranéen

RUE DE LA RÉPUBLIQUE **Du 24 Au 31 JUILLET DE 10H À 13H ET DE 15H À 20H**

16H – 18H Animations proposées par les éditeurs et revues (PROGRAMME SUR PLACE)

18H – 20H Signatures des poètes invités sur les stands (PROGRAMME SUR PLACE)

Editeurs et Revues

AL MANAR

Poésie, peinture et littérature du Maghreb et de la Méditerranée
96, BOULEVARD MAURICE BARRÈS
92200 NEUILLY - TÉL. : 01.46.41.01.37

ART ET LECTURES

Poésie sonore – Poésie électronique
4, VILLA GARNIER
75015 PARIS - TÉL. : 01.44.67.01.42

ASSOCIATION

ET EDITIONS ASSOCIATIVES CLAPAS

Poésie
10, BOULEVARD SADI-CARNOT
12100 MILLAU - TÉL. : 05.65.61.13.12

ASSOCIATION LES MOTS LIBRES

Poésie
45, AVENUE DES LAURIERS
64000 PAU - TÉL. : 05.59.30.25.49

ASTANA

Oralité poétique et spectacle
21, RUE FASQUETS
12100 MILLAU - TÉL. : 05.65.62.87.30

ATELIER DE L'AGNEAU

Poésie
LE VIGNERONNAGE
33220 SAINT-QUENTIN-DE-CAPLONG
TÉL. : 05.57.41.28.57

ATELIER DU HANNETON

Editions et poésie – Typographie
LES PRESLES
26300 CHARPEY - TÉL. : 04.75.59.69.54

ATELIER DU POISSON SOLUBLE

Poésie – Littérature jeunesse
ANCIENNE ÉCOLE DE FILLES
63290 LACHAUX - TÉL. : 04.73.94.90.70

ATELIERS DE LA LICORNE

Poésie – Littérature générale
51, RUE COUTELLIERE
34800 CLERMONT-L'HERAULT
TÉL. : 04.67.88.12.00



LE BIEN VIVRE

Poésie – Essais et nouvelles – Contes pour enfants
11, RUE JEAN-PAUL LAURENS
31450 FOURQUEVAUX - TÉL. : 05.61.27.56.42

BLEU AUTOUR

Poésie – Littérature
11, AVENUE PASTEUR
03500 SAINT-POURCAIN-SUR-SIOULE
TÉL. : 04.70.45.72.45

LE BLEU DU CIEL

Littérature poétique
295, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE
33200 BORDEAUX - TÉL. : 05.56.17.01.23

LE BORD DE L'EAU

Poésie – Roman – Essais – Musique
2, LES JOUANDONS
33430 LE NIZAN - TÉL. : 05.56.25.77.58

CADEX

Poésie – Littérature
601, ROUTE DE SAINT-HILAIRE
34160 SAUSSINES - TÉL. : 04.67.86.41.18

CENACLE DE DOUAYEU

Poésie – Émissions de radio – CD
Ateliers d'écriture
196, AVENUE DENIS CORDONNIER
59500 DOUAI - TÉL. : 03.27.99.04.89

CLIMATS

Poésie – Littérature – Essais – Albums
470, CHEMIN DES PINS
34170 CASTELNAU-LE-LEZ
TÉL. : 04.99.58.30.91

DEMOCRATIES NOUVELLES

Littérature poétique
2, LES JOUANDONS
33430 LE NIZAN - TÉL. : 05.56.25.77.58

LA DRAGONNE

Poésie – Romans
3, RUE CHANZY
54000 NANCY - TÉL. : 03.83.32.48.22

ECBOLADE

Poésie
1, BOULEVARD MAISTRE
62290 NOEUX - TÉL. : 03.21.65.90.33

EDITER EN LANGUEDOC-ROUSSILLON

Poésie – Littérature – Régionalisme
Essais
4, RUE GLAIZE - 34000 MONTPELLIER

EDITION DU BON ALBERT

Poésie – Régionalisme
DOMINICOU
48260 NASBINALS - TÉL. : 04.66.32.57.16

EDITIONS ANIMA MUNDI

Poésie – Bibliophilie
LAS ESTAMPIOS
11240 BELVEZE DU RAZES
TÉL. : 04.68.69.14.16

EDITIONS DE L'ATTENTE

Poésie – Livres d'artistes
249, RUE SAINTE CATHERINE
33000 BORDEAUX - TÉL. : 05.56.92.30.89

EDITIONS ESPACES 34

Patrimoine – Tourisme – Essais – Théâtre
BP 2080
34025 MONTPELLIER CEDEX 1
TÉL. : 04.67.84.11.23

EDITIONS EN FORET

Poésie contemporaine en version bilingue ou plurilingue
DÖNNING 6
93485 RIMBACH - ALLEMAGNE

LES EDITIONS HERMAPHRODITE

Poésie – Essai – Fiction – Revues
9, RUE DES TANNERIES
54000 NANCY - TÉL. : 06.84.12.06.67

LES EDITIONS LA LICORNE AILEE

Poésie – Contes – Métaphysique
7, RUE DE LA MICHODIÈRE
75002 PARIS - TÉL. : 01.42.92.01.37

EDITIONS LIS ET PARLE

Poésie – Contes – Littérature
Spiritualités
55, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE
93170 BAGNOLET - TÉL. : 01.43.60.04.78

EDITIONS DE LA RENARDE ROUGE

Poésie – Livres pour enfants
Textes courts
28, RUE GERMAIN BEDEAU
89510 VERON - TÉL. : 03.86.97.18.60

EDITIONS THELEME

Poésie – Livres audio – Littérature
10, RUE DE PONTOISE
75005 PARIS - TÉL. : 01.43.29.09.64

EDITIONS VERDIER

Poésie – Théâtre – Critique
Littérature
234, RUE DU FAUBOURG SAINT-ANTOINE
75012 PARIS - TÉL. : 01.43.79.20.45

ELYTIS

Poésie – Romans – Beaux-arts
31, AVENUE DE TOQUETOUCAU
33610 CESTAT - TÉL. : 05.56.68.06.50

ENCRE ET LUMIERE

Poésie – Théâtre – Livres pour enfants
ANCIEN PRESBYTÈRE
30260 CANNES ET CLAIRAN
TÉL. : 04.66.80.19.77



Marché de la Poésie et du livre Méditerranéen



EPISTOLES

Poésie – Littérature
6, VENELLE DU MONASTÈRE
43390 AUZON - TÉL. : 04.71.76.18.35

ESMERALDA EDITIONS

Poésie – Terroir – Archéologie
Contes – Linguistique
MAS SAINT ALBERT
ROUTE DE PALAVAS
34970 LATTES - TÉL. : 04.67.56.90.44

FANLAC

Poésie – Critique – Régionalisme
12, RUE PROFESSEUR PEYROT – BP 2043
24002 PERIGUEUX
TÉL. : 05.53.53.41.90

FESTIN

Poésie – Revue culturelle d'Aquitaine
156, RUE DU PALAIS GALLIEN
33000 BORDEAUX - TÉL. : 05.56.00.02.88

FATA MORGANA

Poésie – Littérature – Arts – Sciences
humaines – Spiritualités
FONTFROIDE-LE-HAUT
34980 SAINT-CLEMENT-DE-RIVIERE
TÉL. : 04.67.54.40.40

FEDEROP

Poésie française – Poésie occitane
et catalane – Poésie étrangère
LE PONT DU RÔLE
24680 GARDONNE - TÉL. : 05.53.27.80.95

FONDATION MAURICE CAREME

Poésie – Romans – Contes
Littérature pour enfants et pour adultes
AVENUE NELLIE MELBA, 14
1070 BRUXELLES - BELGIQUE
TÉL. : 00.322.521.67.75

FRICHES : CAHIERS DE POESIE VERTE

Revue de poésie
LE GRAVIER DE GLANDON
87500 SAINT-YRIEIX - TÉL. : 05.55.75.06.40

GROS TEXTES

Poésie
FONTFOURANE
05380 CHATEAUX-LES-ALPES
TÉL. : 04.92.43.23.03

ISALINE

Poésie – Légendes – Biographies
Romans
75, RUE DES GRANDS-CHAMPS
78300 POISSY - TÉL. : 01.30.74.62.01

JACQUES BREMOND EDEITEUR

Poésie
LE CLOS DE LA COURNILHE
30210 REMOULINS-SUR-GARDON
TÉL. : 04.66.37.27.40

LETTRES DU MONDE

Poésie – Roman - Histoire
142, FAUBOURG SAINT-ANTOINE
75012 PARIS
TÉL. : 01.43.46.70.96

LIBRAIRIE L'HIRONDELLE

Librairie itinérante généraliste et poésie
2, LES JOUANDONS
33430 LE NIZAN - TÉL. : 05.56.25.77.58

LICENCES

Revue de poésie et de textes alternatifs
8, RUE DE NESLE
75006 PARIS

LOUIS LIPPENS

Poésie – Essais
31, RUE FOCH
59126 LINSELLES - TÉL. : 03.20.03.24.74

LOESS

Poésie – Revue - Editions
23, CHEMIN FIN DE SIÈCLE
34300 LE GRAU D'AGDE - TÉL. : 04.67.21.28.03

MAISON DE LA POESIE NORD / PAS-DE-CALAIS

Poésie – Edition bilingue
DOMAINE DE BELLENVILLE
62660 BEUVRY - TÉL. : 03.21.65.50.28

MOTUS

Poésie jeunesse – Livres-objets
LANDEMER
50460 UNVILLE-NACQUEVILLE
TÉL. : 02.33.03.55.38

N'A QU'UN ŒIL

Littérature poétique
19, RUE BOUQUIÈRE
33000 BORDEAUX - TÉL. : 05.56.51.19.77

OPALES

Poésie – Nouvelles – Romans
RÉSIDENCE COMPOSTELLE, M 14 D
33600 PESSAC - TÉL. : 05.56.84.16.16

LA PART DES ANGES

Poésie – Littérature – Beaux livres
Photographie
16, ALLÉE DE L'ÎLE VERTE
33600 PESSAC - TÉL. : 05.56.45.32.32

LES PETITS CLASSIQUES

DU GRAND PIRATE
Poésie – Livres d'artistes
74, QUAI DE TOUNIS
31000 TOULOUSE - TÉL. : 05.62.26.16.83

PLEIN CHANT

Poésie – Littérature
BASSAC
16120 CHATEAUNEUF-SUR-CHARENTE
TÉL. : 05.45.81.93.26

PLUIE D'ÉTOILES

Poésie jeunesse
503, CHEMIN DU COLLET SAINT PIERRE
83200 TOULON - TÉL. : 04.94.92.60.05

PRE # CARRE

Poésie
52, QUAI PÉRIÈRE
38000 GRENOBLE - TÉL. : 04.76.53.99.30

LES PRESSES DU LANGUEDOC

Beaux livres – Régionalisme –
Patrimoine – Histoire – Ethnologie –
Guide – Voyage
17, RUE RIGAUD
34000 MONTPELLIER - TÉL. : 04.67.06.18.20

PROPOS 2 / PROPOS DE CAMPAGNE

Poésie – Beaux-arts – Littérature
Essais
MJC, ALLÉE DE PROVENCE
04100 MANOSQUE - TÉL. : 04.92.73.06.15

ANNICK PRUVOT

Poésies – Nouvelles
12, RUE DE GUYNEMER
59360 SAINT-BENIN - TÉL. : 06.22.39.27.46

43 TROBADORS

Poésie – Livres pour enfants
PIGEYRES
43420 PRADELLES - TÉL. : 04.71.57.30.72

REVUE 22 (MONTEE) DES POETES / ITINERAIRE DES POETES EDITIONS

Poésie
VAUJON
69860 SAINT-CHRISTOPHE-LA-MONTAGNE
TÉL. : 04.76.04.77.17

ROMAIN PAGES EDITIONS

Beaux livres – Région
ZA ARNÈDE – BP 82030
30252 SOMMIÈRES CEDEX
TÉL. : 04.66.80.34.02

RUE DU MONDE

Poésie enfantine
1 BIS, RUE AUX FLEURS
78960 VOISINS-LE-BRETONNEUX
TÉL. : 01.30.48.08.30

SOUFFLES

Création littéraire : poésie et prose
45, RUE LÉON BLUM
34660 COURNONTERRAL - TÉL. : 04.67.85.09.02

LE SUC ET L'ABSINTHE

Poésie
10, RUE SAINT EUSÈBE
69003 LYON - TÉL. : 06.21.57.71.04

LE TEMPS QU'IL FAIT

Poésie – Littérature – Essais
31, RUE DE SEGONZAC
16100 COGNAC - TÉL. : 05.45.35.08.17

Libraires

LIBRAIRIE SAURAMPS

LE TRIANGLE - CS 19026
34967 MONTPELLIER CEDEX 02

LIBRAIRIE « UN POINT, UN TRAIT »

23, RUE DE LA RÉPUBLIQUE
34700 LODEVE - TÉL. : 04.67.88.11.27

LIBRAIRIE LA TANIÈRE AUX LIVRES

2, RUE NEUVE DES MARCHÉ
34700 LODEVE - TÉL. : 04.67.44.02.61

MAISON DE LA PRESSE /

LIBRAIRIE CYRIAD

Poésie – Livres régionaux – Livres
d'auteurs du Languedoc-Roussillon
25, GRAND-RUE
34700 LODEVE - TÉL. : 04.67.44.10.27

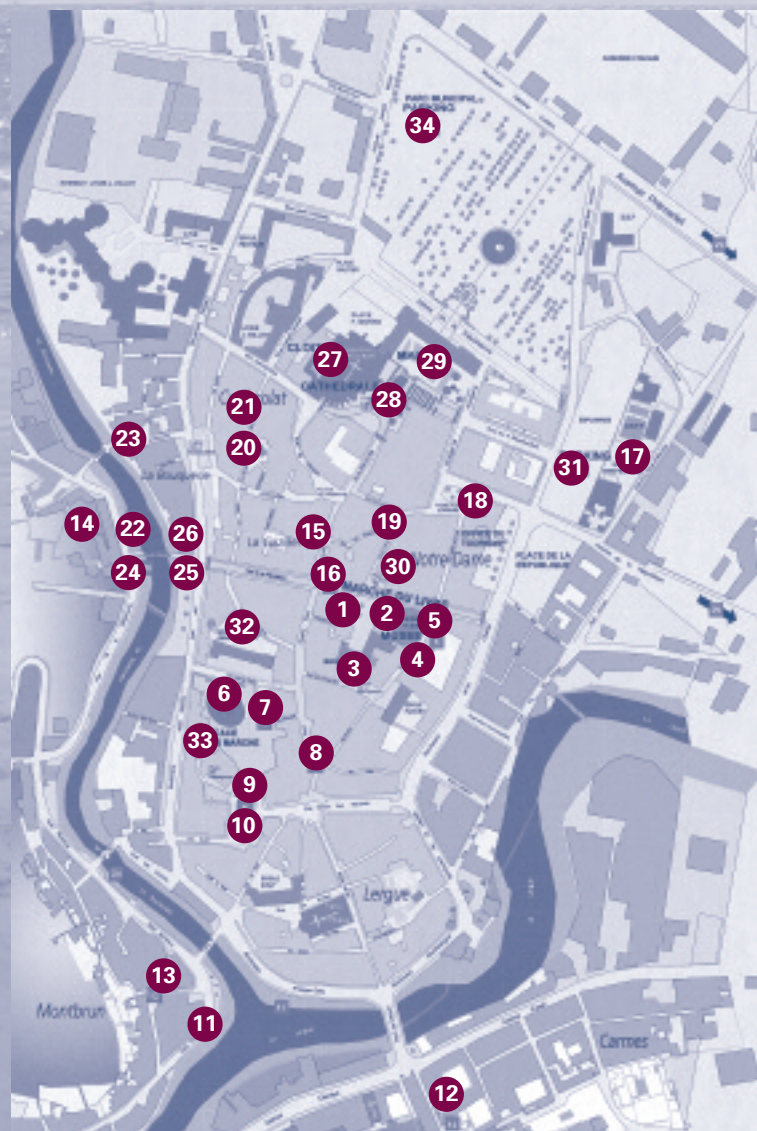
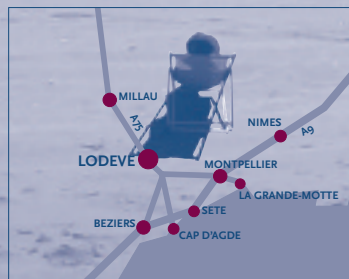
Artisans

LAURENCE CRON

Calligraphie
LA SALVIE
34220 VELIEUX - TÉL. : 04.67.97.18.62

Les lieux du festival

- 1** Bureau du Festival, SQUARE GEORGES AURIC
- 2** Cour du Musée
- 3** Place de la Fraternité (STAND DE L'ORIENT)
- 4** Jardin Ile Notre Dame 22, RUE FLEURY
- 5** Cour, 28 rue Fleury
- 6** Place du Marché
- 7** Place du Marché (CAFÉ DE MINUIT)
- 8** Carrefour Grand Rue Rue Fleury
- 9** Halle Dardé
- 10** Place de la Halle
- 11** Berge de la Lergue
- 12** Jardin 12, rue Barthélémy Luchair
- 13** Place des travailleurs
- 14** Jardin de la Mégisserie
- 15** Jardin 45, Grand'Rue
- 16** Rue de la République (MARCHÉ DE LA POÉSIE ET DU LIVRE MÉDITERRANÉEN)
- 17** Jardin de la Sous-préfecture
- 18** Cour 5, place Alsace-Lorraine
- 19** Place des Bourneaux
- 20** Lavoir, rue Capiscolat
- 21** Four à pain du chapitre, RUE CAPISCOLAT
- 22** Berge de la Soulondre (ESPACE D'OC)
- 23** Berge de la Soulondre, (PIED DU PONT ROMAN)
- 24** Berge de la Soulondre (TENTE TOUAREG)
- 25** Berge de la Soulondre (CHEZ JEANNE)
- 26** Berge de la Soulondre (CHEZ HELMA)
- 27** Cloître de la Cathédrale
- 28** Place de la Cathédrale
- 29** Jardin de l'Hôtel de ville
- 30** Place du Puits
- 31** Place des Châtaignos
- 32** Ecole César Vinas
- 33** Esplanade (Parking)
- 34** Parc Municipal (Parking)



Tarifs

Les rencontres poétiques et les spectacles
sont tous gratuits à l'exception de :

	PLEIN	RÉDUIT
Allain Leprest <i>Je viens vous voir</i>	20	17
24 JUIL. PLACE DU MARCHÉ -19H		
Sapho <i>Sapho chante Ferré</i>	30	27
24 JUIL. PLACE DE LA CATHÉDRALE – 22H		
Delphine Aguilera <i>Entre tradition et modernité</i>	7	6
24 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Juan Carmona Grupo	20	17
25 JUIL. PLACE DU MARCHÉ -22H		
Ouled Kamar	7	6
25 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Compagnie Michel Bismut <i>Mots et voix du désert</i>	20	17
26 JUIL. PLACE DU MARCHÉ -19H		
Angélique Ionatos <i>Athènes-Paris via...</i>	30	27
26 JUIL. PLACE DE LA CATHÉDRALE – 22H		
Robert Ebgy <i>Lobotomé</i>	7	6
26 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Amina Alaoui <i>Alcantara</i>	20	17
27 JUIL. - PLACE DU MARCHÉ -22H		
Olivia Nicosia <i>Voyage autour du monde</i>	7	6
27 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Marie-Paule Belle <i>Nouveau récital « Piano-Voix »</i>	20	17
28 JUIL. PLACE DU MARCHÉ -22H		
Jeanne Santos <i>Du côté de Léo poète et des poètes</i>	7	6
28 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Compagnie le Voix Liées <i>Les plumes d'anges</i>	20	17
29 JUIL. PLACE DU MARCHÉ -20H30		
Lhasa <i>Living Road</i>	30	27
29 JUIL. PLACE DE LA CATHÉDRALE – 22H		
Compagnie du Soleil Fraternel <i>Entre soleil et chardons</i>	7	6
29 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
30 JUIL. JARDIN DE LA MEGISSERIE -22H		
Jean Guidoni <i>Trapèze</i>	20	17
30 JUIL. - PLACE DU MARCHÉ -19H		
Cheb Mami	30	27
30 JUIL. PLACE DE LA CATHÉDRALE – 22H		
Esther Lamandier	20	17
31 JUIL. CATHÉDRALE SAINT FULRAN – 18H30		

Tarif réduit pour les enfants de moins de 12 ans, les étudiants, les demandeurs
d'emploi, les comités d'entreprise, les groupes de plus de 15 personnes.

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 04 67 44 24 60

Bureau du festival - Square Georges Auric – 34700 Lodève

voixdelamediterranee@lodeve.com

voixdelamediterranee.com

Billetterie : Bureau du Festival, Librairie Sauramps (Montpellier), FNAC, Carrefour,
Géant 0892 683 622 (0,34 €/min.), fnac.com

Il est interdit de filmer, d'enregistrer ou de photographier (sauf accréditation) pendant les concerts.